

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.FIL/PED.83.01  
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI**

**NUROVA GULCHEXRA TISHABAYEVNA**

**INGLIZ TILIDA GAP KENGAYISHINING TARKIBIY-MAZMUNY  
TAHLILI VA UNING RUS TILIGA TARJIMASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2023**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Content of the dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on Philological Sciences**

**Nurova Gulchexra Tishabayevna**

Ingliz tilida gap kengashining tarkibiy-mazmuniy tahlili va  
uning rus tiliga tarjimasi..... 3

**Нурова Гульчехра Тишабаевна**

Структурно-семантический анализ расширения английского предложения и  
его перевод на русский язык ..... 21

**Nurova Gulchehra Tishabayevna**

Structural and semantic analysis of the expansion of the English sentence and its  
translation into Russian ..... 41

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 45

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI**

**NUROVA GULCHEXRA TISHABAYEVNA**

**INGLIZ TILIDA GAP KENGAYISHINING TARKIBIY-MAZMUNY  
TAHLILI VA UNING RUS TILIGA TARJIMASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2023**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2021.3PhD/Fil1985 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.  
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasi (www.samdhti.uz) va «ZiyoNet» Axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Mirzaev Ibodulla Kamolovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** **Kiselyov Dmitriy Anatolyevich**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Raximov Ganisher Xudoyqulovich**  
filologiya fanlari doktori, professor


**Yetakchi tashkilot:** **Jizzax davlat pedagogika universiteti**


Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi Ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «17» iyun soat 12 <sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Bustonsaroy kuchasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43. Faks: (99866) 210-00-18; ye-mail: info@samdhti.uz.


Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar instituti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (61453 raqam bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Bustonsaroy kuchasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43. Faks: (99866) 210-00-18; ye-mail: info@samdhti.uz.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «7» iyun kunida tarqatildi.  
(2023-yil «7» iyun dagi 77 raqamli reestr bayonnomasi).



  
**L.M. Tuxtasinov**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori, professor

  
**G'.Q. Mirsanov**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

  
**Sh.S. Safarov**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash huzuridagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Gap tuzilishini konstruktiv tahlil qilish va uni boshqa tilga tarjima qilish xususiyatlarini o'rganish jahon tilshunosligining ustuvor vazifalaridan hisoblanadi. Hozirgi vaqtda til tizimida an'anaviy so'z tartibidagi o'zgarishlarning sabab-oqibat aloqalari, qoliplarini aniqlash va farqlash hamda ularni tizimli tahlil ob'ekti sifatida ma'lum bir tartibga solishni asoslash masalalarini o'rganishning ahamiyati ortib bormoqda. Ushbu o'zgarishlarning sabablarini aniqlashda tilshunos olimlar, hatto, erkin so'z tartibli tillarda ham har qanday o'zgarishlar gap ma'nosiga ta'sir qilishini aniqlashga muvaffaq bo'lishmoqda. Ayni paytda gapda so'z tartibi qat'iy bo'lgan tillarda kommunikativ o'zgarishlarni amalga oshirish imkoniyatlari sezilarli darajada cheklanganligi, bu holat tillarning tuzilish xususiyatlari bilan bog'liqligi tufayli, bunday o'zgarishlarga ta'sir etuvchi lingvistik va nolingvistik omillarni aniqlash ham birdek muhimdir.

Ushbu dissertatsiya tadqiqotida so'z tartibi qat'iy bo'lgan tillardan biri – ingliz tili gap tuzilishining konstruktiv tahlili amalga oshiriladi. Bu tahlilda hozirgi ingliz tili sintaktik jarayonlarining xususiyatlari, mavjud imkoniyatlari va gap tuzilishining murakkablashish omillari ochib beriladi. Tanlangan mavzu nazariy va uslubiy jihatdan takomillashmoqda, chunki bu masala bugungi kun voqeligi va ularning kelajakdagi o'zgarishlarini hisobga olgan holda, amaliy jihatdan ham qo'shimcha izlanishlarni talab qiladi. Dissertatsiya tadqiqoti natijalari ingliz tili bilan shug'ullanadigan tarjimonlarga kasbiy faoliyatida aniqlangan qonuniyatlarni, qiyinchiliklar va ularni bartaraf etish bo'yicha tavsiyalarni hisobga olish imkonini beradi. Tarjimonlar hozirgi vaqtda barcha holatlarni hisobga olgan holda, malakali tarjima qilish uchun zamonaviy uslub, usul va vositalardan foydalanish kerak. Shu munosabat bilan samarali tarjima tamoyillarini qo'llash imkoniyatlariga asoslangan tegishli tavsiyalarni ishlab chiqish nazariy va amaliy jihatdan ahamiyatlidir.

Dissertatsiya tadqiqotining tanlangan mavzusi O'zbekiston Respublikasi uchun ayniqsa dolzarb. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoev ta'kidlaganidek, "Eng katta boylik – aql va ilm, eng katta meros – yaxshi tarbiya, eng katta qashshoqlik – ilmsizlikdir"<sup>1</sup>. Binobarin, ma'rifatga, zamonaviy bilimga va yuksak madaniyatga intilish mamlakatning barcha fuqarolari uchun hayotiy zaruratga aylanishi kerak. Ayni paytda, globallashuv sharoitida yosh avlodga chet tillarni o'rgatish, yuqori malakali mutaxassislarni tayyorlash zamonaviy pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalari orqali amalga oshirilmoqda<sup>2</sup>. Shu bilan birga, hozirgi vaqtda, afsuski, o'zbek olimlari tomonidan sintaksisni o'rganishga katta qiziqish bildirilganligiga qaramay, O'zbekiston Respublikasida sintaktik hodisalarni tarjima qilishga bag'ishlangan tadqiqotlar va shunga mos ravishda ushbu muhim masala bo'yicha tavsiyalar mavjud emas. Mazkur

---

<sup>1</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису // Национальное информационное агентство Узбекистана. – 25.01.2020. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020> (дата обращения: 20.08.2020)

<sup>2</sup> Хужанова М.И. Совершенствование обучения иностранным языкам – веление времени // Молодой ученый. – 2019. – № 11 (70). – С. 352.

dissertatsiya tadqiqoti ushbu bo‘shliqni bartaraf etishga va tegishli ilmiy ishlarni yangilashga qaratilgan.

Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi PF – 4947-son, 2017-yil 16-fevraldagi “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’lim tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida”gi PF-4958-son, 2019-yil 8-oktyabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son, 2022-yil 28 yanvardagi “2022-2026-yillardagi Yangi O‘zbekistonni rivojlantirish strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son farmonlari, shuningdek, 2012-yil 10-dekabrda «Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-1875-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi «Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-2909-son, 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohatlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PQ-3775-son, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-son qarorlari va bu boradagi boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishi-ning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlari doirasida bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Hozirgi tillarda gap tuzilishining sintaktik xususiyatlarini o‘rganishda uch guruh mualliflar – o‘zbek, rus va xorijiy mutaxassislarining asarlarini ajratib ko‘rsatish lozim.

O‘zbek tilshunosligida sintaksisni o‘rganishga ko‘plab olimlarning asarlari bag‘ishlangan bo‘lib, ular orasida o‘zbek tilidagi izofali tuzilmalarni tahlil qilgan A.Berdaliev va X.Nosirovlarning<sup>3</sup>, so‘z birikmalaridagi moslikni o‘rganishga katta hissa qo‘shgan X.Mamadov va A.Berdalievlarining<sup>4</sup>, dialogik diskursda polipredikativ birliklarni sotsiopragmatik jihatdan tadqiq qilgan L.Raupovaning<sup>5</sup>, o‘zbek va rus tillarini qiyosiy tahlil qilgan Sh.Rahmatullaevning<sup>6</sup>, hozirgi o‘zbek adabiy tilining sintaktik xususiyatlarini o‘rgangan R.Sayfullaeva, B.Mengliiev<sup>7</sup>, A.Safaevlarining<sup>8</sup>, hozirgi o‘zbek adabiy tilida so‘z turkumlarini tadqiq etgan

<sup>3</sup> Бердалиев А., Носиров Х. Ўзбек тилида изофали конструкциялар. // Ўзбек тили. – 1973. – № 3. – С. 34-42.

<sup>4</sup> Мамадов Х., Бердалиев А. Сўз бирикмаларида мослашув борми?! // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1973. – № 3. – С. 43-54.

<sup>5</sup> Раупова Л. Диалогик дискурсдаги полипредикатив birlikларнинг социопрагматик тадқиқи: филол.фанлари доктори...дисс.автореф. – Т., 2012. – 165 с.

<sup>6</sup> Рахматуллоев Ш. Ўзбек ва рус тилларини қиёслаш. – Т.: Ўзбекистан, 1953. – 270 с.

<sup>7</sup> Сайфуллаева Р., Менглиев Б. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. – Т.: ЎЗМУ, 2006. – 312 с.

<sup>8</sup> Сафаев А. Исследование по синтаксису узбекского языка. – Т.: Фан, 1965. – 106 с.

F.S.Ubaevaning<sup>9</sup>, o'zbek va rus tillarining sintaktik aloqalarini tavsiflagan F.Hamraqulovning<sup>10</sup>, o'zbek va rus tillarga sintaksini o'rgangan U. Kamalovning<sup>11</sup> ham tadqiqotlari alohida e'tiborga molikdir. O'zbekiston tarjimashunosligi sohasida o'z salmoqli hissasini qo'shgan o'zbek tarjimonlariga alohida e'tibor qaratish lozim. Xususan, o'zbek va rus tilidagi folklorini takomillashtirish bilan shug'ullangan A.J.Saparovning<sup>12</sup> ishari diqqatga sazovor. Uning tadqiqotida xalqning boy va o'ziga xos hayoti, shuningdek, uning falsafasi, moddiy va ma'naviy madaniyatiga urg'u bergan holda folklore asarlarni tarjima qilgan. Badiiy adabiyot orqali G'arb va Sharq madaniyati o'zaro boyitiladi. M.Xolbekov<sup>13</sup> O'zbekistonda tarjima tarixi bilan shug'ullangan, unda ingliz tilidagi matnlarni rus tiliga tarjima qilish amaliyoti yetishmasligi aytilgan. Mashhur o'zbek tarjimoni G.T.Salomov<sup>14</sup> dunyoning turli davlatlarida tan olingan o'z tarjima maktabini tashkil etdi. Hamkasblari bilan birgalikda u shekspirshunoslik, boburshunoslik, navoishunoslik doirasida qiyosiy tarjimashunoslik va rus klassik adabiyotini o'rganish bilan shug'ullangan. Olib borilayotgan tadqiqotimiz mavzusida N.A. Sa'dullayevaning doktorlik dissertatsiyasi ham qiziqarli. Tadqiqotimiz mavzusi doirasida o'zbek va ingliz tillarida yig'iq va to'liqsiz gaplarning semantik-struktur, stilistik va funktsional xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan N.A.Sadullaevaning<sup>15</sup> doktorlik dissertatsiyasi juda qiziqarlidir. Tadqiqot natijalari asosida yig'iq va to'liqsiz gaplarning tarjima jarayonida stilistik xususiyatlarini aniqlash va adabiy matnlarga tahliliy yondashish uchun, matnlarda, xususan, publitsistik va badiiy diskurslarda yig'iq va yoyiq sintaktik hodisalardan foydalanishni tahlil qilish uchun muallif zarur ko'rsatmalar ishlab chiqqan. Shu bilan birga, ushbu dissertatsiyaning jiddiy kamchiligi, nazarimizda, ilmiy tadqiqot qoidalariga zid ravishda, ushbu yo'nalishdagi oldingi dissertatsiya tadqiqotlarida keltirilgan misollardan ikkinchi bor foydalanishda namoyon bo'ladi. Umuman olganda, o'zbek tilshunosligida sintaktik hodisalarni rus va ingliz tillariga tarjima qilish strategiya, usul va uslublariga bag'ishlangan dissertatsiyalar yo'qligini afsuslanib qayd qilamiz. Shu nuqtai nazardan, mazkur dissertatsiya ishi o'zbek tilshunosligi va tarjimashunosligidagi mavjud bo'shliqni to'ldirishga urinish sababli yuzaga keldi.

Rus tilshunosligida ingliz tilidagi gaplarning tuzilishi juda chuqur va tizimli ravishda o'rganilmoqda, u monografiyalar, ilmiy maqolalar, ekspert va tahlilchilarning sharhlarida taqdim etilgan. Tadqiqot mavzusi doirasida N.D.Arutyunova<sup>16</sup>, L.S.Barxudarov<sup>17</sup>, G.N.Voronsova<sup>18</sup>, V.A.Ilish<sup>19</sup>, Ye.S.

<sup>9</sup> Убаева Ф.С. Хозирги замон ўзбек адабий тилида гапнинг уюшиқ бош бўлақлари. Филол. фанлари номзоди ...дисс. – С., 1959. – 158 с.

<sup>10</sup> Хамрокулов Ф. Лингвоспецифические характеристики синтаксических связей русского и узбекского языков // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2010. – № 2 (22). – С. 55-65.

<sup>11</sup> Камалов У.А. Оптативные предложения в русском и узбекском языках // Молодой ученый. – 2020. – № 47 (337). – С. 449-452.

<sup>12</sup> Сапаров А.Дж. Истоки и становление перевода произведений узбекского фольклора на русский язык // Вестник науки и образования. – 2020. – №9-3 (87). – С. 42-44.

<sup>13</sup> Холбеков М. Перевод и переводоведение в Узбекистане // Иностранная филология. – 2016. – № 3. – С. 16.

<sup>14</sup> Саломов Г.Т. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 388 с.

<sup>15</sup> Садуллаева Н.А. Нераспространенные и распространенные синтаксические явления в узбекском и английском языках. Автореф. докт. дисс... – Т., 2020. – 40 с.

<sup>16</sup> Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976. – 382 с.

Kubryakova<sup>20</sup>, T.V. Matveeva<sup>21</sup>, G.G.Pochepsov<sup>22</sup>, A.I.Smirniskiy<sup>23</sup> ishlari qayd etish maqsadga muvofiq ko‘rinadi. Bu ishlarda ingliz tili gaplarida qat‘iy so‘z tartibining tabiati va mohiyati aks ettirilgan, gap bosh va ikkinchi darajali bo‘laklarining kengayish imkoniyatlari, kesim va boshqa gap bo‘laklarining murakkablashuvi qanday sodir bo‘lishi ko‘rsatilgan. I.P.Ivanova, V.V.Burlakova va G.G.Pochepsovlarning o‘quv qo‘llanmasida<sup>24</sup> gap bosh bo‘laklari strukturasi kengayish holatlari batafsil ko‘rib chiqilgan. Bularning barchasi hozirgi ingliz tili gaplarini rus tiliga tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni bartaraf etish bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqishimiz uchun nazariy va uslubiy asos vazifasini o‘taydi. Mazkur tadqiqotda mashhur rus tarjimonlari: V.N.Komissarov<sup>25</sup>, L.K.Latishev<sup>26</sup>, Y.P.Retsker<sup>27</sup>, A.V.Fedorovlarning<sup>28</sup> ishlari ham samarali o‘rin egalladi.

G‘arb tilshunosligida bu masala ham chuqur o‘rganilgan. E.K.Brown, J.E.Miller<sup>29</sup>; A. Downing<sup>30</sup>, R.W. Langacker<sup>31</sup>, G. Leech, J. Svartvik<sup>32</sup>, K. Malmkjær<sup>33</sup>, R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik kabi olimlarning<sup>34</sup> ishlari alohida e‘tiborga loyiq, chunki ularda tarixiy retrospektivda ingliz tili gap strukturasi o‘zgarishlarning tizimli tahlili berilgan, misollarda voqelanadigan o‘zgarishlarning sodir bo‘lish sabablari ochib berilgan. G‘arbiy tarjimonlar, xususan, J. Alós<sup>35</sup>, A. Chesterman<sup>36</sup>, D. Glynn, J. Hadley<sup>37</sup> ning ishlari

---

<sup>17</sup> Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2006. – 317 с.

<sup>18</sup> Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. языке, 1960. – 410 с.

<sup>19</sup> Ильиш Б.А. Строй современного английского языка. – М.: Наука, 1948. – 290 с.

<sup>20</sup> Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. Академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

<sup>21</sup> Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Р. н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.

<sup>22</sup> Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – К.: Вища школа, 1971. – 373 с.

<sup>23</sup> Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. языке, 1957. – 342 с.

<sup>24</sup> Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. – М.: Высшая школа, 2020. – 285 с.

<sup>25</sup> Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 470 с.

<sup>26</sup> Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 322 с.

<sup>27</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 429 с.

<sup>28</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1983. – 380 с.

<sup>29</sup> Brown, E.K., Miller, J.E. Concise Encyclopedia of Grammatical Categories. 1st Edition – L.: Pergamon, October 22, 1999. – 485 p.; Brown, E.K., Miller, J.E. Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure. – L., Hutchinson, 2017. – 364 p.

<sup>30</sup> Downing A. English Grammar. A University Course. Third edition. – L.: Routledge, 2015. – 530 p.

<sup>31</sup> Langacker R.W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. – L.: Oxford University Press; Illustrated edition, 2008. – 562 p.

<sup>32</sup> Leech, G., Svartvik, J. A Communicative Grammar of English. – L., Longman, 2016. – 312 p.

<sup>33</sup> Malmkjær K. The Routledge Linguistics Encyclopedia. Third Edition. – L.: Routledge, 2010. – 724 p.

<sup>34</sup> Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – L., Longman, 2019. – 427 p.

<sup>35</sup> Alós, J. Discourse relation recognition in translation: A relevance-theory perspective // Perspectives. – 2016. – No 24(2). – 201–217 pp.

<sup>36</sup> Chesterman, A. The name and nature of translator studies // Hermes – Journal of Language and Communication in Business. – 2017. – No 22(42). – 13–22 pp.

<sup>37</sup> Glynn, D., Hadley, J. Theorising (un)performability and (un)translatability // Perspectives. – 2021. – No 29(1). – 20–32 pp.

tadqiqotimizda qo'llanildi.

Dissertatsiyada qo'yilgan muammolarni hal qilish uchun muallif turli publitsistik materiallardan foydalangan: ingliz tilida so'zlashuvchi davlatlar rasmiy shaxslarining bayonotlari, xususan, Buyuk Britaniya Qirolichasi Yelizaveta II ning murojaati<sup>38</sup>, AQSh Prezidenti Donald Trampning 2016 yildagi saylovlarda g'alaba qozongandan keyingi nutqi<sup>39</sup>, Kanada Bosh vaziri Justin Tryudoning BMT Bosh Assambleyasidagi nutqi<sup>40</sup> va boshqalar. Publitsistik manbalarga yana Buyuk Britaniya, AQSh, Kanada va boshqa ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlardagi ommaviy axborot vositalarining materiallari hamda ilmiy, davriy va axborot xarakteridagi nashrlar, masalan, AQSh Prezidenti Ma'muriyatining rasmiy veb-sayti<sup>41</sup>, «The Times»<sup>42</sup>, «The Washington Post»<sup>43</sup> gazetlari kiradi.

Dissertatsiya tadqiqoti turli manbalarga tayanadi. Bu muallifga o'rganilayotgan mavzu doirasidagi jarayon va hodisalarni tahlil qilish natijalari asosida ishonchli xulosalar chiqarish imkonini berdi. Umuman, ushbu dissertatsiya ishida ko'rib chiqilayotgan muammo juda dolzarbligi sababli va uning o'rganilish darajasi yuqori bo'lishiga qaramay, ilmiy jamoatchilikda ushbu mavzuni keng miqyosda lingvopragmatik va tillararo sintaktik tarjima nuqtai nazaridan yoritadigan tadqiqotlarga ehtiyojlar mavjudligi ham namoyon bo'lmoqda.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat universiteti filologiya fakulteti o'zbek tili va adabiyoti kafedrasining "Zamonaviy tilshunoslik va tilshunoslikning kommunikativ aspektlari" nomli ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida amalga oshirildi.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz tilida gap kengayishining tarkibiy-mazmuniy v tahlil qilish, ingliz tilini modifikatsiyalashdagi zamonaviy voqeliklar va tendentsiyalarni hisobga olgan holda, uni rus tiliga tarjima qilish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:**

sintaksisdagi majburiylik va ixtiyoriylik tushunchalarini yoritishga bag'ishlangan qarashlarni o'rganish;

elementar sintaktik birlik va elementar sintaktik tuzilish tushunchalarini sharhlash;

hozirgi ingliz tilida gap bosh bo'laklarining kengayish jarayonlarini tahlil qilish;

---

<sup>38</sup> Обращение королевы Великобритании в связи с коронавирусом // Youtube.com. 05.04.2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=s1YsQyeTCJc> (дата обращения: 05.08.2020).

<sup>39</sup> Полная речь Трампа после победы на президентских выборах в США // Youtube.com. 09.11.2016. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=uAK2OOVT9fY> (дата обращения: 05.08.2020).

<sup>40</sup> Выступление премьер-министра Канады Джастина Трюдо на Генассамблее ООН // Youtube.com. 21.09.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tneTf5fZGj4> (дата обращения: 05.08.2020).

<sup>41</sup> US Presidential Administration. [Electronic resource]. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-trump-administration/> (reference date: 05.08.2020).

<sup>42</sup> The Times. [Electronic resource]. URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (reference date: 05.08.2020).

<sup>43</sup> The Washington Post. [Electronic resource]. URL: <https://www.washingtonpost.com/> (reference date: 05.08.2020).

hozirgi ingliz tilida gap ikkinchi darajali bo'laklarining kengayish jarayonlarini tahlil qilish;

hozirgi ingliz tilida kesim va boshqa gap bo'laklarining murakkablashish xususiyatlarini ochib berish;

hozirgi ingliz tilidagi gaplarni rus tiliga tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni bartaraf etish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqish.

**Tadqiqot ob'ekti** ingliz tilida gap strukturasi kengayishi.

**Tadqiqot predmetini** ingliz tilida gap kengayishi tarkibiy mazmuniy tahlili.

**Tadqiqotning usullari** asosiy tilshunoslikdagi asosiy tadqiqot usullariga tayanadi, ular quyidagilar qiyosiy tilshunoslik usuli, distributiv tahlil usuli, konstruktiv tahlil usuli, differentsial tahlil usuli, umumiy ilmiy tadqiqot usullari-induktsiya va deduktsiya.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz tilida gap tarkibining voqelantiruvchi birliklar mohiyati va tamoyillari tushunchasining struktur-semantik, kognitiv, sintaktik-semantika kabi yondashuvlari aniqlangan;

hozirgi ingliz tilida gapning bosh va ikkinchi darajali bo'laklarining kengayish, predikat va murakkablashish xususiyatlarining o'zaro ta'sirlashuv jarayonlari aniqlangan;

zamonaviy ingliz tilida kesim va gapning boshqa bo'laklari kengayishiga xos valentlik, argumentativ, pragmasemantik kabi xususiyatlari aniqlangan;

ingliz tilidagi gaplarning kengaytirilgan tuzilmalarini rus tiliga tarjima qilishning modulyatsiya, umumiyashtirish, aniqlashtirishdagi o'ziga xos xususiyatlari hozirgi ingliz tili gaplarini rus tiliga tarjima qilishdagi antonomik, sinonimik qiyinchiliklarni bartaraf etish bo'yicha sintaktik o'xshashlik, so'zma-so'z tarjima kabi tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

Dissertatsiya materiallari ushbu muammoni kelajakda o'rganish uchun qiziqish uyg'otishi, olingan tadqiqot natijalari o'quv va amaliy maqsadlarda, ta'lim sohasida dissertatsiya natijalaridan tilshunoslik, tarjima nazariyasi va boshqa fanlar bo'yicha o'quv materiallarini tayyorlashda foydalanish mumkin. Amaliy yo'nalishda ish jarayonida olingan xulosalar ingliz tilidagi gaplarni rus tiliga, shuningdek, ingliz tiliga aloqasi bo'lmagan boshqa tillarga tarjima qilish strategiyasini takomillashtirish bo'yicha kompleks tavsiyalarni takomillashtirishda ahamiyat kasb etishi mumkin.

**Tadqiqot natijalarining** ishonchliligi dissertatsiya ishida qo'llanayotgan yondashuv va tahlil usullarining zamonaviy tilshunoslik nazariyalariga mos kelishi hamda uslubiy jihatdan asoslanganligi, tadqiqot materialining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq qo'yilganligi, xulosalarning mantiqan to'g'ri bayon etilganligi, tadqiqot natijalarining amaliyotga tatbiq etilganligi va vakolatli organlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqotning ilmiy ahamiyati uning dolzarbligi va ilmiy yangiligi bilan asoslanadi. Olingan xulosa va natijalar ingliz tilida gap tuzilishini konstruktiv tahlil qilish imkoniyatlari va uni rus tiliga tarjima qilish xususiyatlari haqidagi nazariy bilimlarni kengaytirishga ma'lum darajada hissa qo'shadi. Tadqiqot natijasida olingan nazariy xulosalar

kelgusida olib boriladigan ilmiy tadqiqotlar uchun ilmiy-nazariy manba bo'lib xizmat qiladi va publitsistik matnlarning diskursiv va pragmatik xususiyatlarini ajratib ko'rsatishga yordam beradi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, ular oliy o'quv yurtlarining xorijiy filologiya fakultetlarida "Ingliz tili grammatikasi", "Ingliz tili leksikologiyasi", "Ingliz tili stilistikasi", "Tarjimashunoslik" kabi fanlar bo'yicha nazariy va amaliy mashg'ulotlar o'tkazishda, tilshunoslik nazariyasi, matn lingvistikasi, diskurs va sotsiopragmatika bo'yicha maxsus seminarlar tashkil etishda, yangi o'quv qo'llanmalari, o'quv-uslubiy majmua, lug'at va ma'ruza matnlarini yaratishda, bitiruv malakaviy ishlar va turli dissertatsiyalarni tayyorlashda foydalanilishi mumkin.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi:** Ingliz tilida gap bosh va ikkinchi darajali bo'laklarining kengayish yo'llarini o'rganish va ularning rus tiliga tarjimasi bo'yicha ishlab chiqilgan nazariy hamda amaliy takliflar asosida:

ingliz tilida gap tarkibining voqelantiruvchi birliklar mohiyati va tamoyillari tushunchasining struktur-semantik, kognitiv, sintaktik-semantika kabi yondashuvlari aniqlanganligi, hozirgi ingliz tilida gapning bosh va ikkinchi darajali bo'laklarining kengayish, predikat va murakkablashish xususiyatlarining o'zaro ta'sirlashuv jarayonlari yuzasidan ilmiy natijalaridan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + 2016-2018-yillarga: 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SP-ERASMUS+CBHE IME dasturi uchun ishlab chiqilgan "O'zbekiston oliy ta'lim tizimidagi jarayonlarni modernizatsiya va xalqarolashtirish" innovatsion tadqiqot loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2021-yil 1-apreldagi 760-son ma'lumotnomasi). Natijada innovatsion tadqiqot loyihasi asosida yaratilgan uslubiy ko'rsatmalarni ishlab chiqishga yangi yondashuv sifatida o'qituvchilarning til va muloqot ko'nikmalari oshirilgan, ta'lim sifati mustahkamlangan hamda ingliz tilida nutq tuzilishini kengaytirish qonuniyatlari o'zlashtirilgan va ingliz tili gap strukturalarini rus tiliga tarjima qilish malakalari rivojlantirilgan;

hozirgi ingliz tilida gapning bosh va ikkinchi darajali bo'laklarining kengayish, predikat va boshqa gap bo'laklarining murakkablashish xususiyatlari aniqlanganiga oid ilmiy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan 2014-2015-yillarda amalga oshirilgan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassisliklari bo'yicha axborot-kommunikatsiya texnologiyalari asosida virtual resurslarni yaratish va joriy etish" innovatsion tadqiqot loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2021-yil 28-avgustdagi 1792-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz tilidagi bosh va ikkinchi darajali bo'laklarning kengayishi va murakkablashishida pragmatik omillarning ta'sirini aniqlash usullari va ularni rus tiliga tarjima qilish strategiyalari "Ingliz tili", "Maxsus matnlar tarjimasi" kabi fanlardan virtual resurslarni yaratishga xizmat qilgan;

birinchi marta ingliz tilidagi gaplarning kengaytirilgan tuzilmalarini rus tiliga tarjima qilishning modulyatsiya, umumiyashtirish, aniqlashtirishdagi o'ziga xos xususiyatlari hozirgi ingliz tili gaplarini rus tiliga tarjima qilishdagi antonomik, sinonimik qiyinchiliklarni bartaraf etish bo'yicha sintaktik o'xshashlik, so'zma-so'z tarjima kabi tavsiyalar ishlab chiqilgan va kompensatsiya, kalkalash kabi turli

tarjima strategiyalarini qo'llash usullari borasidagi tavsiyalardan 2017-2020-yillarga mo'ljallangan OT-F1-138 "Temuriylar davrida yaratilgan "Xamsa"larning komparativistik tadqiqi" mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan, xususan, ingliz tili tarjimonlari uchun tavsiyalar va tarjima muammolarini bartaraf etish yo'llari ishlab chiqilgan (Samarqand davlat universitetining 2022-yil 25-martdagi 20-1115-son guvohnomasi). Natijada samarali tarjima tamoyillarini o'rganishga tegishli ishlab chiqilgan tavsiyalar nazariy va amaliy ahamiyatga oid natijalardan foydalanish Alisher Navoiy matnlari tarjimasida sabab-oqibat munosabatlari va farqlarni bartaraf etish imkonini bergan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokama qilingan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 14 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan asosiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta ilmiy maqola, 4 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi.** Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 123 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning "**Kirish**" qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslanib, mavzuning o'rganilganlik darajasi, ilmiy tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi, tadqiqot maqsad va vazifalari, ob'ekti va predmeti, tadqiqot metodlari, ishning ilmiy yangiligi, nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining joriy qilinishi va aprobatsiyasi, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi haqidagi ma'lumotlar bayon etilgan.

Dissertatsiyaning "**Gap tuzilishini o'rganishning nazariy asoslari**" deb nomlangan birinchi bobi ingliz tilida gap tuzilishini konstruktiv tahlil qilishning nazariy va uslubiy asoslarini o'rganishga bag'ishlangan.

"*Sintaksisda majburiylik va ixtiyoriylik*" sarlavhali birinchi faslda sintaksisda majburiylik va ixtiyoriylikni belgilash gapning tuzilishini tushunish va uni tahlil qilishda muhim ahamiyatga ega ekanligi, qolipga oid majburiy va ixtiyoriy komponentlarni gap strukturasi farqlash masalasi, umuman, majburiy va ixtiyoriy komponentlar muammosining alohida masalasi ekanligi qayd etiladi, chunki ularning ta'rifini biron bir qolipning doiralari bilan cheklab bo'lmaydi. Nazarimizda, bu holat har qanday turdagi strukturani yaratishda asos bo'lgan tuzilmalar sintaksisining umumiy xususiyatidir. Shu munosabat bilan, agar har xil turdagi gapga oid bulgan va oid bo'lmagan qoliplarning tilda mavjudligi tan olinsa hamda ushbu modellar aniq konstruksiyalar ko'rinishida ajratib ko'rsatilsa, nazariy jihatdan sintaktik tushunchalar sifatida mazkur kategoriyalar ajratilgan yoki ajratilmaganligidan qat'iy nazar, muqarrar ravishda mazkur qolipga oid majburiy va ixtiyoriy komponentlar paydo bo'ladi.

Dissertatsiyaning "*Elementar sintaktik birlik tushunchasi*" deb nomlangan ikkinchi faslida ingliz tilida kommunikativ funksiyani amalga oshirish uchun

nopredikativ va predikativ elementar sintaktik birliklar qo‘llanishiga e‘tibor qaratilgan. Ilmiy adabiyotlarda elementar sintaktik birliklar konstruktiv sintaksisning asosiy birliklari sifatida namoyon bo‘lishi, o‘zining minimal hajmi bilan farqlanishi qayd etiladi. Elementar nopredikativ sintaktik birlik faqat bitta kommunikativga ega bo‘lishi mumkin, elementar predikativ sintaktik birlik esa bir nechta boshlang‘ich predikativ bilan tavsiflanadi. Sintaktik birlikka xos birlamchi predikativlik xarakteriga bog‘liq bo‘lgan elementar sintaktik birliklarning gaplar, sentensoidlar va gaplarning reprezentantlari kabi uchta turi mavjud. Tarkibiy jihatdan diskret bo‘lmagan nopredikativ elementar sintaktik birliklar konstruktiv sintaksis nuqtai nazaridan universal tabiatga ega. Predikativ elementar sintaktik birliklar, asosan, tilning tipologik turiga qaratilgan. Tadqiqot shuni ko‘rsatdiki, predikativlikda fe‘l komponentining predikativ va kommunikativ imkoniyatlari, ko‘pincha, elementar sintaktik birlikning lingvistik maqomini belgilaydi.

“*Elementar sintaktik tuzilma tushunchasi*” deb nomlangan uchinchi faslda kommunikativ birlik bo‘lmagan so‘z birikmasi ko‘rinishidagi elementar sintaktik tuzilma tushunchasining mazmuni ochib beriladi. Atributiv so‘z birikmasi bundan mustasno, chunki u aloqa birligi bo‘lib, nominativ sintaktik tuzilmalarga taalluqlidir. Atributiv birikmalar qisqartirilgan propozitsiya bilan farqlanadi, ular kommunikativ markazda eng yuqori darajadagi kommunikativ dinamizmga ega bo‘lishi mumkin. Bu muallifning niyatiga yoki fikr (gap)ning kommunikativ maqsadiga bog‘liq. Semantik jihatdan sifatlar juda keng qamrovli so‘z turkumi bo‘lganligi sababli, ular ishtirokida hosil qilingan atributiv konstruksiyalar tarkibiy qismlari o‘rtasida rang-barang semantik bog‘lanishlarga ega bo‘ladi. Ko‘pincha sifat atributiv so‘z birikmasining asosiy ma‘nosini anglatadi, ot esa tarkibiy komponentga aylanadi. Atributiv so‘z birikmasining sintaktik pozitsiyasiga bog‘liq holda butun gapning semantik markazi vazifasini bajarishga qodir.

**Tadqiqotning “Hozirgi ingliz tilida sintaktik jarayonlar va ularni rus tiliga tarjima qilish muammolari”** deb nomlangan ikkinchi bobida ingliz tilidagi hozirgi sintaktik jarayonlar va gap tuzilishining murakkablashish imkoniyatlari tahlil qilinib, ularni tarjima qilishdagi qiyinchiliklar hamda shu qiyinchiliklarni bartaraf etish yo‘llari tahlil qilindi, ingliz tilidan rus tiliga matnlarni tarjima qilishda mavjud qiyinchiliklarning sabab-oqibat bog‘lanishlari ko‘rib chiqildi va oradagi farqlarni yo‘qotish imkonini beradigan tarjima strategiyalari aniqlandi.

Bobning “*Gap bosh bo‘laklarining kengayishi*” deb nomlangan ikkinchi faslining birinchi bo‘limida gapning grammatik asosini tashkil etuvchi ega va kesim gapning bosh bo‘laklari ekanligi, gapdagi boshqa so‘zlarga bog‘liq emasligi, qolgan so‘zlarning shakli esa ega yoki kesimga mutanosib tarzda namoyon bo‘lishi qayd etiladi. Ingliz tilidagi gaplarning kengaytirilgan bosh bo‘laklarini tarjima qilishda quyidagi tarjima usullari qo‘llaniladi: sintaktik assimilyatsiya yoki so‘zma-so‘z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya va modulyatsiya (semantik rivojlanish).

Sintaktik moslashtirish vositasida eganing kengayishiga quyidagi misolni keltirish mumkin (so‘zma-so‘z tarjima): «Playing on the nerves is the best he can»<sup>44</sup> . - «Игра на нервах – это лучшее, что он умеет». Antonimik tarjima

---

<sup>44</sup> Fisher M., Jacobs Sh., Kelley P. America’s 250,000 covid deaths: People die, but little changes // The Washington Post. – November 19, 2020. – [Electronic resource]. – URL:

yordamida kesimning kengayishiga misol: «He evidently wished to return to his cabinet»<sup>45</sup>. - «Ему явно не терпелось вернуться к себе в кабинет». Umumlashtirish orqali kesimni tarjima qilishga misol esa: «Russia, Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan met to discuss work plans for 2013»<sup>46</sup>. – «Страны Евразийского экономического пространства встретились обсудить рабочие планы на 2013». Modulyatsiya (mazmun jihatidan) vositasida kesimning kengayishi: «Will plummeting oil prices succeed in reining in Vladimir Putin's aggressive foreign policy where Western diplomacy and economic sanctions have so far failed?»<sup>47</sup> – «Сумеют ли падающие нефтяные цены обуздать агрессивную внешнюю политику Владимира Путина, что пока не удается сделать западной дипломатии и экономическим санкциям?».

«Gap ikkinchi darajali bo'laklarining kengayishi» sarlavhali ikkinchi bobda bosh bo'laklarni tushuntirishga xizmat qiladigan va ularni izohlovchi ikkinchi darajali bo'laklariga ega bo'lishi mumkin bo'lgan gapning ikkinchi darajali bo'laklari tahlil qilinadi. Ingliz tilidagi gaplarning kengaytirilgan ikkinchi darajali bo'laklarini tarjima qilishda ham gapning kengaytirilgan bosh bo'laklarini tarjima qilishdagi yuqorida zikr etilgan tarjima usullari qo'llaniladi. Tadqiqotimiz ingliz tilidagi gaplarning kengaytirilgan ikkinchi darajali bo'laklarini rus tiliga o'girish uchun sintaktik assimilyatsiya (so'zma-so'z tarjima) usuli tanlanganda, ushbu gaplar tarjimada kengaytirilgan tarkibini saqlab qolishini ko'rsatdi. Konkretlashtirish va umumlashtirish usullaridan foydalanish ingliz tilida gaplarning kengaytirilgan ikkinchi darajali bo'laklarining qo'shimcha kengayishiga yoki qisqarishiga olib keladi. Antonimik tarjimada hamda kompensatsiya va modulyatsiyada (semantik rivojlanishda) ikkinchi darajali bo'laklar o'zlarining kengayishini saqlab qolishlari mumkin (grammatik konstruksiyalar mos va o'xshash bo'lgan holatlarda), biroq ularning qisqarish yoki qo'shimcha kengayish holatlari ham kuzatiladi. Umuman olganda, tadqiqot tarjimaning har bir holati o'ziga xosligini ko'rsatdi. Shuning uchun ingliz tilidagi gaplarning bosh va ikkinchi darajali bo'laklarining kengayishidagi o'zgarishlarini faqat rus tiliga tarjima qilganda yaqqolroq ko'rsatib berish mumkin. Shuni ham unutmaslik kerakki, ko'p narsa tarjimonning mahorati va ijodkorlik darajasiga bog'lik.

Dissertatsiyaning **“Gap strukturasiining murakkablashishi”** nomli uchinchi bobida bosh va ikkinchi darajali bo'laklari kengaytirilgan va murakkablashtirilgan ingliz tilidagi gaplarni rus tiliga tarjima qilishda ularning tuzilishini aksariyat hollarda saqlab qolish mumkinligi ko'rsatilgan. Shu bilan birga, ingliz va rus tillari grammatikasidagi mavjud farqlar tufayli, har bir alohida olingan holatda eng mos tarjima usullarini tanlagan holda tarjima transformatsiyalaridan foydalanish zarur.

---

[https://www.washingtonpost.com/national/covid-250000-deaths-us/2020/11/18/543f8e04-284c-11eb-8fa2-06e7cbb145c0\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/national/covid-250000-deaths-us/2020/11/18/543f8e04-284c-11eb-8fa2-06e7cbb145c0_story.html) (reference date: 19.11.2020).

<sup>45</sup> Eardley N. Election results 2019: Boris Johnson returns to power with big majority // BBC. – News. – December 13, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.bbc.com/news/election-2019-50765773> (reference date: 19.11.2020).

<sup>46</sup> The 24th Session of the Eurasian Economic Commission Board Was Held // Eurasian Economic Commission. – August 21, 2013. – [Electronic resource]. – URL: <http://www.eurasiancommission.org/en/nae/news/Pages/21-08-2013-2.aspx> (reference date: 19.11.2020).

<sup>47</sup> Oil Crisis Challenges Putin's Power // Yale Global. – April 18, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://oilprice.com/Geopolitics/International/Oil-Crisis-Challenges-Putins-Power.html> (reference date: 19.11.2020).

Tarjimani takomillashtirish zarurati rus tilida turg'un iboralarning mavjudligi bilan ham bog'liq. Bunday iboralar matn mazmunini, muallifning niyati va uslubini yetkazish nuqtai nazaridan ingliz gaplarining muqobillariga aylanadi. Xar bir tarjima uziga xos xisoblanadi, shu sababli, ingliz tilidagi gaplarning bosh va ikkinchi darajali bulaklarini rus tiliga tarjima qilishda, tarjima sifati tarjimonning maxorati va uning ijobiy yondashuviga boglik buladi. Konkretlashtirish yordamida kengaygan to'ldiruvchi tarjimasi: «The rain came in torrents»<sup>48</sup> – «Полил сильный дождь». Ushbu to'ldiruvchi «silnyy» sifatidan foydalanish orqali ingliz tilida ifodalangan. Umumlashtirish orkali to'ldiruvchini tarjima qilish: This is why America is comfortable with holding «World Series» and «World Championships» in which only Americans participate, as is the case with American football and baseball»<sup>49</sup>. – «Именно поэтому в Америке так популярны чемпионаты мира, где участвуют только американцы, как в случае с американским футболом или бейсболом». Bu holatda gapni rus tiliga tarjima qilishda «чемпионаты мира» termini so'zlovchilar uchun tushunarli bulgan realiyalar bilan ifodalanishi lozim. Antonimik tarjima yordamida sonni tarjima qilishga quyidagi gap misol bo'la oladi: «Not many people want to be cured»<sup>50</sup>. – «Мало кто соглашается на лечение». Bunda antonimik tarjima rus tilida so'zlovchilar uchun fikrni izohlaydi. «Немногие люди хотят вылечиться» iborasi rus tilida g'alati ma'no anglatgan bulardi. Lekin «Мало кто соглашается на лечение» iborasi aks ma'no anglatishi ham mumkin.

“Kesimning murakkablashishi” deb nomlangan birinchi faslda kesim ingliz tilidagi gapda markaziy bo'g'in bo'lib, u birdan to'rtagacha fe'lni o'z ichiga olishi mumkin degan xulosa tasdiqlanadi. Olimlar tomonidan kesimning murakkablashish turlarining keng tasnifi ishlab chiqilgan, ushbu holatlar u bilan bog'liq holda o'rganilgan barcha til uyg'unligi va iboralar aniqligini saqlaydigan tizimning barqarorligi bilan ajralib turadi. Tarjimaning sifati va ishonchliligi yuqori darajada bo'lishi uchun predikatlar murakkablashishining barcha turlarini qamrab olish muhimdir. Buning uchun tarjimonlarga maxsus tarjima strategiyalariga tayanish tavsiya etiladi.

Dissertatsiyada murakkab kesimni tarjima qilishning turli vositalari aniq misollarda dalillanadi: «During the press conference, Boris Johnson *urged* people *to follow* the latest rules *to stop* hospitals becoming overwhelmed with coronavirus patients»<sup>51</sup>. - «Во время пресс-конференции Борис Джонсон призвал людей следовать последним правилам, чтобы предотвратить переполнение больниц пациентами с коронавирусом» (дословный перевод); «*He told me to come right over, if I felt like it*». – «Сказал, хоть сейчас приходите, если надо»

---

<sup>48</sup> Britain ... In The Vietnam War? // Forces.net. – May 2, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.forces.net/heritage/history/britain-vietnam-war> (reference date: 19.11.2020).

<sup>49</sup> Best ever: recalling the 2018 FIFA World Cup // Moscow Mayor official website. – July 17, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.mos.ru/en/news/item/58750073/> (reference date: 19.11.2020).

<sup>50</sup> Grashkin A. Russian Neo-Imperialism in Ukraine and Greece // Foreign Policy Research Center. – July 31, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.fpri.org/article/2019/07/russian-neo-imperialism-in-ukraine-and-greece/> (reference date: 19.11.2020).

<sup>51</sup> Fiorillo C. Boris Johnson second lockdown speech: What did the PM announce today // The Sun. – November 5, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thesun.co.uk/news/13115963/boris-johnson-second-lockdown-speech-parliament-today/> (reference date: November 5, 2020).

(конкретизация); «*Wouldn't you like a cup of hot chocolate before you go?*»<sup>52</sup>. — «Выпьешь чашку горячего шоколада на дорогу? » (генерализация); «Joe Biden *didn't say anything*»<sup>53</sup>. — «Джо Байден промолчал» (антонимичный перевод); «Well done!»<sup>54</sup> — «Bravo! Molodes!» (компенсация); «That was just a state that if we *would have gotten* it, it *would have been* nice. Arizona. But there's a possibility, maybe even a good possibility»<sup>55</sup>. — «Это был штат, получить который было бы прекрасно. Аризона. Есть такая вероятность, может быть, даже хорошая возможность» (модуляция).

Tadqiqotning “*Gap boshqa bo'laklarining murakkablashishi*” deb nomlangan ikkinchi faslida ingliz tilida gap bo'laklarining murakkablashuvi murakkab to'ldiruvchi, murakkab ega va ajratish usuli vositasida ham ta'minlanishi mumkinligi aniqlandi. Murakkab to'ldiruvchida idrok etilayotgan vaziyatni qamrab olishning to'liqligi/to'liq emasligi grammatik jihatdan murakkab to'ldiruvchi strukturasi infinitiv va sifat-dosh I bilan ifodalanadi, idrok etishning muhimligi/muhim emasligi idrok etilayotgan vaziyat va idrok etish holatining sinxronligi (bir vaqtdaligi) sharoitida o'rnatilishi mumkin. Murakkab egada infinitivdan tashqari, umumiy kelishikdagi ot yoki bosh kelishikdagi olmosh asosiy tarkibiy qismlarga aylanadi. Ularda infinitiv barcha shakllarda qo'llanishi mumkin. Idrok, taxmin, fikr, xabardorlik, bilimni ifodalovchi fe'llar gapda kesim bo'lishi mumkin. Ajratish gapning bir yoki bir nechta bo'laklarini belgilab ko'rsatish bo'lib, gapda an'anaviy sintaktik aloqalarning buzilishiga olib keladi va ushbu lisoniy birliklarning semantik va intonatsion xosligini o'zida mujassamlashtiradi. Ajratish bir vaqtning o'zida ikkita muhim funksiyani amalga oshiradi: u gap rematik tarkibining komponentiga va matn muallifining sub'ektiv modalligini ifodalovchi vositaga aylanadi. Gap bo'laklari kengayishining barcha ko'rsatilgan turlari ingliz tilidan rus tiliga ushbu tadqiqotda ilgari tavsiflangan tarjima usullari vositasida o'girilishi mumkin.

Dissertatsiyada gapning boshqa bo'laklarini tarjima qilishning turli vositalari aniq misollar bilan keltirilgan: «Great Britain *makes* other EU states *accept unprofitable for them conditions*»<sup>56</sup>. — «Великобритания заставляет другие страны ЕС принять невыгодные для них условия» (перевод сложного дополнения посредством синтаксического уподобления); «Donald Trump is

---

<sup>52</sup> Parris M. Let's face it, Trump got many things right // The Sunday Times. – November 6, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/lets-face-it-trump-got-many-things-right-bfvf5kk02> (reference date: November 5, 2020).

<sup>53</sup> Donald Trump 2020 Election Night Speech Transcript. – November 4, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-2020-election-night-speech-transcript> (reference date: November 5, 2020).

<sup>54</sup> Fiorillo C. Boris Johnson second lockdown speech: What did the PM announce today // The Sun. – November 5, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thesun.co.uk/news/13115963/boris-johnson-second-lockdown-speech-parliament-today/> (reference date: November 5, 2020).

<sup>55</sup> Donald Trump 2020 Election Night Speech Transcript. – November 4, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-2020-election-night-speech-transcript> (reference date: November 5, 2020).

<sup>56</sup> Landler M. In Pandemic U.K., Brexit Is an Afterthought, as Is Trump // The New York Times. – October 30, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/10/30/world/europe/pandemic-uk-brexit-trump.html> (reference date: November 5, 2020).

expected to fail soon»<sup>57</sup> - «Ожидается, что Дональд Трамп скоро потерпит неудачу на выборах» (перевод сложного подлежащего посредством конкретизации); «Democrats do not want and do not expect their voters to be aggressive in the streets, smashing shop windows and burning American flags»<sup>58</sup>. – «Демократы не хотят, чтобы их избиратели вели себя на улицах агрессивно и незаконно» (перевод сложного дополнения посредством генерализации); «He is known to be not doing wrong things»<sup>59</sup>. – «Известно, что он всегда действует правильно» (сложное подлежащее передано антонимичным переводом); «They saw their candidate preparing for the real fight»<sup>60</sup>. – «Они видели, что их кандидат реально собирается сражаться до последнего» (перевод сложного дополнения посредством компенсации); «Bill Clinton, sitting on the chair in the first row, was indifferent to the audience»<sup>61</sup>. – «Билл Клинтон, приглашенный на мероприятие, был совершенно равнодушным к аудитории» (modulyatsiya strategiyasidan foydalanildi).

## XULOSA

1. Tilshunoslikka doir tadqiqotlarda sintaktik majburiylik va ixtiyoriylik kategoriyalarini farqlash zarurligi masalasi turli tomonlardan tahlil qilingani mazkur hodisalarni o'rganish gap qurilishini chuqurroq tahlil qilishga uning kengayish va murakkablashish imkoniyatlarini baholashga imkon berishi ularni yagona qolipga keltirishning imkoni bo'lmagan uchun har bir konkret holatda tarkibiy (struktur) tahlil qilish alohida ahamiyat kasb etishi, qolip o'rganilayotgan sintaktik qurilmaning grammatik mazmunini formal tavsiflashga imkon berishi aniqlandi. Namunaviy majburiylik va ixtiyoriylikni tarkibiy qismlarning muayyan sintaktik qolipni shakllantirishda ishtirok etishi bilan bog'liq holda ajratish maqsadga muvofiq. Qolip gapning turli qurilmalari shaklida bo'lishi, shu bilan birga tayanch qolipda bo'lmagan tarkibiy qismlar ham uchrashi mumkin. Binobarin, qolip va qurilma mushtarak tushunchalar sifatida talqin qilinmasligi kerak. Ushbu tadqiqotda shu holatga alohida urg'u berildi. Chunki bu har qanday turdagi qurilmani hosil qilishga imkon beradigan sintaktik xususiyatdir.

2. Ushbu tadqiqot natijalari eng kichik (elementar) birliklar sintaksisning minimal hajmga ega asosiy birliklari ekanini, uning tarkibida faqat bir kommunikativ bo'lak ham bo'lishi mumkinligini, bunday holatda u nopredikativ birlik deb atalishini ko'rsatdi. Tilning muhim funksiyalaridan biri kommunikativ funktsiya ekanligi bizning materialimizda ham o'z tasdig'ini topdi: bu ingliz tilida

---

<sup>57</sup> He Could Have Seen What Was Coming: Behind Trump's Failure on the Virus // The New York Times. – October 2, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/04/11/us/politics/coronavirus-trump-response.html> (reference date: November 5, 2020).

<sup>58</sup> Democrats prepare for Trump to disrupt the election // CNN. – September 28, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://edition.cnn.com/2020/09/28/politics/democrats-trump-election-2020/index.html> (reference date: November 5, 2020).

<sup>59</sup> Ibidem.

<sup>60</sup> Parris M. Let's face it, Trump got many things right // The Sunday Times. – November 6, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/lets-face-it-trump-got-many-things-right-bfvf5kk02> (reference date: November 5, 2020).

<sup>61</sup> Backer P., Eilperin J. Clinton Impeached: House Approves Articles Alleging Perjury, Obstruction // The Washington Post. – December 20, 1998. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/politics/clinton-impeachment/clinton-impeached-house-approves-articles-alleging-perjury-obstruction/> (reference date: November 5, 2020).

nopredikativ va predikativ elementar sintaktik birliklarni qo'llash yo'li bilan voqelanadi. Sintaktik birlikning birlamchi predikativ xarakteri elementar predikativ sintaktik qurilmalarning uch turini farqlash imkonini beradi. Bular gap, sentensoid va reprezentantlardir.

3. Ingliz tilida gap qurilishining struktur tahliliga bag'ishlangan ushbu tadqiqotda sintaksisning eng muhim tushunchalardan biri elementar birlik haqidagi tushuncha ekanligi, ularning tarkibiga kommunikativ hisoblanmaydigan so'z birikmalari ham kirishi mumkinligi yana bir bor isbotlandi.

Boshqacha qilib aytganda, dissertatsiya ishida kommunikativ imkoniyatlarni oshirish maqsadida ularni kengaytirish va murakkablash mumkin bo'lgan eng sodda qurilmalarni aniqlash hamda tahlilga tortish edi. Chunki, faqat shundan keyingina tegishli nutq vositalari va ularning tarjima jarayonida namoyon bo'ladigan xususiyatlarini ingliz va rus tillarining grammatik (xususan, sintaktik) farqlarini hisobga olgan holda tahlil qilish mumkin. Shuningdek, nominativ sintaktik qurilmalarga mansub va ayni paytda kommunikativ birlik ham bo'lgan atributiv so'z birikma ilmiy adabiyotda ham elementar sintaktik hodisa sifatida qaralayotganiga e'tibor qaratildi. Chunki atributiv so'z birikma kommunikativ dinamizmning yuqori sathga mansub yig'iq propozitsiyaga ekani bois muayyan kommunikativ yukka ega bo'lishi mumkin. Bu so'z birikmasining muloqot istiqboli, taraqqiyoti va kommunikativ salohiyatini belgilaydi (albatta, muallif g'oyasi bilan bog'liq holda). Tadqiqot ishida sifat o'ziga xos ma'nosi tufayli nutqda yetakchi so'z turkumlaridan biri maqomini olishi, tarkibiy bo'laklar orasida ko'plab mazmuniy aloqalarga ega ekanligi, atributiv so'z birikmasining ma'nosini, asosan, u bajarishi, shuning uchun, ko'pincha, gapning semantik markaziga aylanishi mumkinligi aniqlanadi.

4. Ingliz tili gaplarining struktur tahlili sintaktik jarayonlarning juda rangbarang ekanligini, bu holat bosh va ikkinchi darajali bo'laklarning katta imkoniyatlari bilan bog'liqligini ko'rsatdi. Shuning uchun ishda asosiy e'tibor ingliz va rus tillarining tegishli sintaktik qurilmalari tarjimasida yuzaga keladigan muammolarga qaratilgan. Ilmiy manbalarda tarjima qiyinchiliklari maxsus transformatsiyalarda (tarjima, strategiyalardan) unumli istifoda etilgandagina izchil bartaraf etilishi mumkinligi ta'kidlanadi. Ishda bu tarjima transformatsiyalari, xususan, sintaktik o'xshatma (синтаксическое уподобление) yoki so'zma-so'z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya, modulyatsiya (mazmuniy to'ldirish) yordamida amalga oshishi mumkinligi aniq misollarda ko'rsatib berildi. Ularning bosh va ikkinchi darajali bo'laklar kengayishi hamda murakkablashishda qo'llanish xususiyatlarini badiiy va publitsistik matn, muallif tuzgan gaplar asosida o'rgandik hamda muqobil (adekvat) tarjima, ya'ni asliyat muallifining g'oyasi va uslubini to'liq saqlab qolishi uchun qayd etilgan usullardan eng muvofiqlarini tanlashi lozimligini qayd etildi. Shu bilan birga turli usul va strategiyalarni qo'llashda muayyan qonun-qoidalar amal qilishi ham aniqlandi. Masalan, sintaktik o'xshatma (so'zma-so'z tarjima)da inglizcha gap rus tiliga kerakli muqobillarni (ekvivalentlarni) tanlash asosida amalda hech qanday o'zgarishsiz qolishi ko'rsatib berildi. Qolgan usul va vositalardan ikki tilda muqarrar ravishda kuzatiladigan tafovutlarning mavjudligi tufayli u yoki bu sintaktik va grammatik o'zgarishlar sabab foydalaniladi.

Ma'lumki, gapning bosh va ikkilamchi darajali bo'laklarini bir-biridan ajratib turuvchi belgi bu – ularni ifodalovchi so'zlarning boshqa so'zlardan mustaqil ekanligidir. Ingliz tilida (rus tilida ham) ega va kesimning sodda va kengaygan shakllari mavjud. Kengaytirilgan bosh bo'laklar tarjimasida yuqorida qayd etilgan usul va strategiyalardan foydalaniladi. Ulardan qaysi birini tanlash ko'plab omillar, jumladan, tarjima tilida tegishli ekvivalentlarning mavjud / mavjud emasligi, ingliz tilidagi xos so'zlarni (so'z-realiyalarni) rus o'qirmanlariga tushuntirib berish zaruriyati, qiyoslanayotgan tillardagi grammatik tafovutlar, asliyat tili muallifining obrazlar tizimi, u ishlatgan adabiy usul va boshqalarni saqlab qolishga intilish bilan belgilanadi.

6. Gapning ikkinchi darajali bo'laklari bosh bo'laklarni izohlashdan tashqari, yana o'zini qo'shimcha tarzda izohlovchi va kengaytiruvchi bo'laklarga ega ekanligi bilan ham tavsiflanadi. Ingliz tilida ham, rus tilida ham aniqlovchi, to'ldiruvchi va hol bilan bir qatorda, uchinchi darajali bo'laklar deb ataluvchi unsurlar amal qiladi. Ingliz tilidan rus tiliga tarjima muammolarini o'rganishda biz yuqorida qayd etilgan usul va strategiyalardan foydalandik. Ularni tanlash masalasida yuqorida bayon etilgan tamoyillarga tayandik. Ingliz tilida gap strukturasi va uni rus tiliga tarjimasi tahlili ingliz tilining kengaytirilgan ikkinchi darajali bo'laklari, umuman olganda, o'zining kengaygan tarkibini saqlab qolishi, ammo tanlanayotgan tarjima strategiyasiga bog'liq holda kengayish usuli o'zgarishi mumkinligini ham ko'rsatdi. Konkretizatsiya va generalizatsiya kabi tarjima usullaridan foydalanish deyarli hamisha qo'shimcha kengaytirish yoki kengaygan gaplar ikkinchi darajali bo'laklarining qisqarishiga olib keladi. Antonimik tarjima, kompensatsiya va modulyatsiyada ikkinchi darajali bo'laklar o'zining kengaygan holatini saqlab qoladi (agar grammatik tuzilmalar (konstruksiyalar) o'zaro mos va o'xshash bo'lsa). Shu bilan birga, kuzatishlarimiz ularning qisqarishi yoki qo'shimcha ravishda kengayishi mumkinligini ham ko'rsatadi.

Har qanday tarjima o'ziga xos nodir hodisa. Shuning uchun mazkur tadqiqotda ingliz tili gaplari bosh va ikkinchi darajali bo'laklarining rus tiliga tarjimasida kengayishning umumiy tendetsiyalariga, bunda tarjimonning mahorati va ijodiy yondashuvi muhim rol o'ynashiga, iste'dodli tarjimon asliyatning hammuallifi darajasiga ko'tarilishi, kamdan-kam uchraydigan bu holat, ayniqsa, badiiy asar tarjimasida ko'proq namoyon bo'lishiga, ammo bu tendetsiya tarjimaning boshqa turlarida, xususan, publitistik materiallar tarjimasida ham kuzatilganiga alohida e'tibor qaratildi.

7. Ingliz tilida ham kesimning yetakchi sintaktik fenomen sifatida namoyon bo'lishi, uning bittadan-to'rttagacha fe'ldan tarkib topishi mumkinligi tegishli ilmiy-nazariy manbalarda aytib o'tilgan. Shu bilan birga, tadqiqot gapning struktur tahlili doirasida o'rganilgan ingliz tili kengaytirilgan gaplari barqaror tuzilmalar shaklida amal qilishini, ularning bu xususiyati fikrning tilda aniq ifodalanishi va tarjimasida muhim rol o'ynashini ko'rsatdi, kesimning barcha ma'lum shakllari va kengayish turlari aniqladi. Chunki bular haqida to'liq va aniq ma'lumot berish tarjimonning mushkulini oson qiladi, tarjimaning xolis va ravonligini ta'minlaydi, asliyat sintaksisi va uslubini saqlab qolishga xizmat qiladi. Ishda, shuningdek, inglizcha kengaygan kesimlarning rus tiliga tarjimasida: ish-harakat bilan uning

bajaruvchisi (sub'ekti) orasidagi modal aloqa; harakatning turi (vid) tasmullanishi va kutilishi; subektning harakatga munosabati, ish-harakatning realligi hamda bajarila olishi, pozitsion tasviri kabi nozik sintaktik ma'no qirralari, asosan, to'liq va izchil saqlanib qolganligi, xususan, modulyatsiya usulini qo'llash ingliz tilidagi kesimning rus tiliga tarjimasida soddalashishiga olib kelishi mumkinligi dalillandi.

8. Ilmiy adabiyotlar tahlili ingliz tilida gap bo'laklarining kengayishi murakkab to'ldiruvchi va uyushtirish usuli yordamida voqelanishini ko'rsatadi. Murakkab to'ldiruvchda idrok etilayotgan vaziyatni grammatik jihatdan to'liq yoki to'liq bulmagan xolda olishida infinitiv va sifatdosh I ifodalanadi, qabul qilish (pertseptsiya)ning aktual yoki aktual emasligi tasvirlanayotgan vaziyatning sinxronligi hamda ketma-ketligi sharoitida namoyon bo'lishi, Murakkab to'ldiruvchda esa infinitivdan tashqari, yana umumiy kelishikda kelgan ot yoki bosh kelishikda kelgan olmoshning asosiy tarkibiy qismlarga aylanishi mumkinligi isbotlandi. Ajratilgan bo'lak gap bir yoki bir necha bo'lagining ajratilishi tarzida namoyon bo'ladi va bu gapda an'anaviy sintaktik aloqalarning buzilishiga olib keladi. Tahlilga tortilgan materialda ajratilish ham ikki muhim xususiyatga ega: 1) gapning ritmik tizimi tarkibiy qismga va matn muallifining sub'ektiv modalligini ifodalovchi vositaga aylanadi. Ingliz tilida gapning kengaygan ikkinchi darajali bo'laklari tarjimasi ham ushbu tadqiqot ishining markazida turadi. Tarjima transformatsiyalari (strategiyalari)ning aniq misollar bilan tahlili murakkab to'ldiruvchi yoki ajratilgan bo'lakning ingliz tilidan rus tiliga so'zma-so'z tarjimasida gaplarning sintaktik tuzilishi saqlanib qoladi, degan xulosaga olib keldi. Inglizcha ko'chirma gap va ajratilgan bo'lak rus tiliga o'girilganda, konpretizatsiya usulidan ko'proq foydalanishni taqozo etadi. Chunki ingliz tilining obrazlilik ayrim xos so'zlar ma'no qirralari tarjimasida muqobillari hamisha ham tarjima tilida kuzatilavermasligi bois ularni rus o'quvchisiga tushunarli shakllarda berishga to'g'ri kelishi mumkin. Bunga faqat juda kam holatlardagina yo'l qo'yilganini ushbu tadqiqot ham tasdiqlaydi.

Antonimik tarjimadan ingliz va rus tillarida mos grammatik shakllar bo'lmaganda foydalaniladi. Kuzatishlar natijasida kompensatsiya, modulyatsiya tarjima usullari ruscha xos so'zlarni hisobga olgan holda o'qishga izoh talab qilinganda qo'llash maqsadga muvofiqligini isbotlandi.

Xullas, dissertatsiya ishida olib berilgan tahlil kengaygan va murakkab bosh va ikkinchi darajali bo'laklar tarjimasida, ko'pincha, asliyat tili sintaktik tuzilmalari saqlab qolishini ko'rsatdi. Biroq, ingliz va rus tillari grammatikasida jiddiy tafovutlar mavjudligi bois har bir konkret holatda tarjimonga eng muqobil tarjima transformatsiyalarini qo'llashga to'g'ri keladi. Shuningdek, qaysi tarjima usulini tanlash, aksariyat holatlarda, rus tilida tegishli so'z birikmalari va gaplarning bor yoki yo'q ekanligiga bog'liq. Ular matn mazmuni hamda muallif g'oyasi va uslubini o'girish nuqtai nazaridan ingliz tili gaplariga muqobil bo'lishi mumkin, ammo bunda boshqa sintaktik tuzilmalardan ham foydalanishga to'g'ri keladi. Tadqiqot ishida tuzilmalar antonimik tarjima, konkretizatsiya, generalizatsiya, kompensatsiya va modulyatsiya usullaridan foydalanilganda o'zgarishi, so'zma-so'z tarjimada esa kengaygan ingliz tili gaplari bo'laklarining saqlab qolish mumkinligi faktlar bilan dalillandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
ШАРОФА РАШИДОВА**

**НУРОВА ГУЛЬЧЕХРА ТИШАБАЕВНА**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАСШИРЕНИЯ  
АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЕГО ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика  
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за номером B2021.3. PhD/Fil1985.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский) на веб-странице (<http://www.samdchti.uz/>) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet», по адресу [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)

**Научный руководитель:** Мирзаев Ибадулла Камалович  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Киселев Дмитрий Анатольевич  
доктор филологических наук, доцент

Рахимов Ганишер Худайкулович  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Джизакский государственный университет

Защита диссертации состоится «17» июня 2023 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37; факс (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 1985). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «7» июня 2023 г.  
(Реестр протокола рассылки № 77 от «7» июня 2023 г.)



*[Handwritten signature]*

**И.М.Тухтасинов**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

*[Handwritten signature]*

**Г.К.Мирсанов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

*[Handwritten signature]*

**Ш.С.Сафаров**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии(PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Изучение особенностей структурно-семантического анализа расширения английского предложения и его перевода на русский язык представляется весьма актуальной задачей. Причинно-следственные связи изменений в традиционном порядке слов, а также степени закреплённости и дифференцированности моделей, включая мотивацию определенной аранжировки, всегда были объектом комплексного и системного анализа лингвистов. В рамках исследования мотивации данных изменений ученым удалось установить, что даже в языках, имеющих свободный порядок слов в предложении любые модификации влияют на смысл последнего. При этом в языках с фиксированным порядком слов в предложении значительно ограничены возможности произведения коммуникативных модификаций, что обусловлено строевыми особенностями данных языков. Именно вследствие этого обстоятельства лингвисты разных направлений уделяют их изучению особое внимание при характеристике таких языков.

В настоящем диссертационном исследовании проводится структурно-семантический анализ расширения предложения одного из языков с фиксированным порядком слов – английского языка, в процессе которого выявляются особенности современных синтаксических процессов в нем и существующие возможности и тенденции к усложнению структуры предложения. В диссертационном исследовании используются термины «расширение» и «усложнение» синтаксических конструкций. «Расширение» означает добавление к синтаксической единице других синтаксических единиц того же синтаксического статуса, а «усложнение» подразумевает превращение простой структуры в более сложную при наличии синтаксической взаимозависимости элементов.

Выбранная тема актуализируется в теоретико-методологическом отношении, поскольку данная проблематика нуждается в проведении дополнительных исследований с учетом реалий сегодняшнего дня и их изменений в будущем, и в практическом отношении, так как результаты диссертационного исследования позволяют переводчикам, работающим с английским языком, учесть выявленные закономерности, сложности и рекомендации по их преодолению в своей профессиональной деятельности. Переводчики в настоящее время нуждаются в использовании современных методик, приемов и средств, позволяющих осуществлять грамотные переводы с учетом всех нюансов. В связи с этим теоретически и практически целесообразной является разработка соответствующих рекомендаций, основанных на возможностях применения эффективных стратегий перевода. Выбранная тема диссертационного исследования особенно актуальна для Республики Узбекистан, поскольку, как справедливо заметил Президент Ш. Мирзиёев, «самое большое богатство – разум и наука, самое большое наследство – хорошее воспитание, самая большая нищета – отсутствие

знаний»<sup>62</sup>. Представляется, что стремление к просвещению, современным знаниям и высокой культуре должно стать для всех граждан страны жизненной необходимостью. При этом обучение подрастающего поколения иностранным языкам и подготовка высококвалифицированных специалистов реализуются в условиях глобализации посредством современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий<sup>63</sup>. Вместе с тем в настоящее время, к сожалению, несмотря на проявляемый узбекскими учеными интерес к изучению синтаксиса, в Республике Узбекистан отсутствуют исследования, посвященные переводу синтаксических явлений и, соответственно, рекомендации по данному важному вопросу. Настоящее диссертационное исследование направлено на устранение данного пробела и актуализацию соответствующих научных работ.

Данное исследование в определенной степени послужит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 г., Указе Президента Республики Узбекистан УП-5538 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы управления народным образованием» от 5 сентября 2018 г., Указе Президента Республики Узбекистан УП-5712 «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 29 апреля 2019 г., Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 г., Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии Наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 г. Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 г., Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 г., Постановления Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 г., Закона Республики Узбекистан № ЗРУ-637 «Об образовании» от 23 сентября 2020 г., а также других нормативно-правовых актов, связанных с этой сферой.

---

<sup>62</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису // Национальное информационное агентство Узбекистана. – 25.01.2020. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020> (дата обращения: 20.08.2020)

<sup>63</sup> Хужанова М.И. Совершенствование обучения иностранным языкам – веление времени // Молодой ученый. – 2019. – № 11 (70). – С. 352.

**Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и техники в Республике.** Данное исследование проводилось в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: 1. «Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В диссертационном исследовании задействованы работы трех групп авторов: узбекских, русских и зарубежных специалистов.

В узбекском языкознании представлено много трудов ученых, посвященных исследованию синтаксиса, особо следует выделить содержательные работы А. Бердиалиева и Х. Носирова<sup>64</sup>, проанализировавших изофальные конструкции в узбекском языке, Х. Мамадова и Бердиалиева<sup>65</sup>, внесших большой вклад в изучение совместимости в словосочетаниях, Л. Рауповой<sup>66</sup>, которая провела социопрагматическое исследование полипредикативных единиц в диалогическом дискурсе, Ш. Рахматуллоева<sup>67</sup>, который провел сравнительный анализ узбекского и русского языков, Р. Сайфуллаевой и Б. Менглиева<sup>68</sup>, которые анализировали синтаксические особенности современного узбекского литературного языка, А. Сафаева<sup>69</sup>, изучавшего синтаксис узбекского языка, Ф.С. Убаевой<sup>70</sup>, изучавшей связные части речи в современном узбекском литературном языке, Ф. Хамрокулова<sup>71</sup>, который охарактеризовал синтаксические связи узбекского и русского языков, У.А. Камалова<sup>72</sup>, изучавшего в сравнении синтаксис русского и узбекского языков. Особое внимание следует уделить узбекским переводчикам, которые внесли большой вклад в развитие переводоведения Узбекистана. В частности, интересна работа А. Дж. Сапарова<sup>73</sup>, который занимался изучением потенциала совершенствования узбекского фольклора на разные языки, включая русский. Он показал, что именно в фольклорных произведениях сконцентрированы богатая и уникальная жизнь народа, с языка которого осуществляется перевод, а также его философия,

<sup>64</sup> Бердиалиев А., Носиров Х. Ўзбек тилида изофали конструкциялар. // Ўзбек тили. – 1973. – № 3. – С. 34-42.

<sup>65</sup> Мамадов Х., Бердиалиев А. Сўз бирикмаларида мослашув борми? // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1973. – № 3. – С. 43-54.

<sup>66</sup> Раупова Л. Диалогик дискурсадаги полипредикатив бирликларнинг социопрагматик тадқиқи: филол.фанлари доктори...дисс.автореф. – Т., 2012. – 165 с.

<sup>67</sup> Рахматуллоев Ш. Ўзбек ва рус тилларини қиёслаш. – Т.: Ўзбекистан, 1953. – 270 с.

<sup>68</sup> Сайфуллаева Р., Менглиев Б. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. – Т.: ЎЗМУ, 2006. – 312 с.

<sup>69</sup> Сафаев А. Исследование по синтаксису узбекского языка. – Т.: Фан, 1965. – 106 с.

<sup>70</sup> Убаева Ф.С. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида гапнинг уюшиқ бош бўлақлари. Филол. фанлари номзоди ...дисс. – С., 1959. – 158 с.

<sup>71</sup> Хамрокулов Ф. Лингвоспецифические характеристики синтаксических связей русского и узбекского языков // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2010. – № 2 (22). – С. 55-65.

<sup>72</sup> Камалов У.А. Оптативные предложения в русском и узбекском языках // Молодой ученый. – 2020. – № 47 (337). – С. 449-452.

<sup>73</sup> Сапаров А.Дж. Истоки и становление перевода произведений узбекского фольклора на русский язык // Вестник науки и образования. – 2020. – №9-3 (87). – С. 42-44.

материальная и духовная культура. Посредством художественных переводов происходит взаимообогащение культур Запада и Востока. М. Холбеков<sup>74</sup> занимался изучением истории перевода в Узбекистане, он обратил внимание на то, что, к сожалению, в стране недостаточно опыта перевода текстов с английского языка на русский. Знаменитый узбекский переводчик Г.Т. Саломов<sup>75</sup> сформировал собственную научную школу переводоведения, которая получила признание в разных странах мира. Совместно с коллегами он занимался сравнительным переводоведением в рамках шекспироведения, бобуроведения, навоиведения и изучения русской классической литературы. В контексте темы проводимого нами исследования весьма интересна и докторская диссертация Н.А. Садуллаевой<sup>76</sup>, которая посвящена выявлению семантико-структурных, стилистических и функциональных особенностей нераспространенных и неполных предложений в узбекском и английском языках. По итогам исследования его автор разработал необходимую инструкцию для определения стилистических особенностей нераспространенных и неполных предложений в процессе перевода, для аналитического подхода к литературным текстам, для анализа использования нераспространенных и распространенных синтаксических явлений в текстах, в частности, в публицистических и художественных дискурсах. Вместе с тем серьезным недостатком данной диссертации, на наш взгляд, является вторичное использование примеров из предыдущих диссертационных исследований этой направленности вопреки правилам научного исследования. В целом следует заметить, что, к сожалению, в узбекской лингвистике отсутствуют диссертационные исследования, посвященные стратегиям, способам и приемам перевода синтаксических явлений в русскоязычных и англоязычных текстах. Принципы расширения предложения и перевод сложных синтаксических конструкций не изучены не только в английском, но и в узбекском, казахском и туркменском языках, важно формировать стимулы к изучению структуры данных предложений в разных языках и возможностей их наиболее успешных переводов на русский и другие языки. Настоящее диссертационное исследование представляет собой попытку восполнения существующего пробела в узбекском языкознании в части исследования структурно-семантических особенностей расширения английского предложения и его перевод на русский язык, что, как мы полагаем, сформирует основу для решения в будущем и других вышеуказанных задач.

В русской лингвистике структура предложения английского языка исследуется довольно глубоко и системно, она представлена монографиями, научными статьями, комментариями экспертов и аналитиков. Представляется целесообразным выделить в контексте темы проводимого исследования

---

<sup>74</sup> Холбеков М. Перевод и переводоведение в Узбекистане // Иностранная филология. – 2016. – № 3. – С. 16.

<sup>75</sup> Саломов Г.Т. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 388 с.

<sup>76</sup> Садуллаева Н.А. Нераспространенные и распространенные синтаксические явления в узбекском и английском языках. Автореф. докт. дисс... – Т., 2020. – 40 с.

труды Н.Д. Арутюновой<sup>77</sup>, Л.С. Бархударова<sup>78</sup>, Г.Н. Воронцовой<sup>79</sup>, Б.А. Ильиша<sup>80</sup>, Е.С. Кубряковой<sup>81</sup>, Т.В. Матвеевой<sup>82</sup>, Г.Г. Почепцова<sup>83</sup>, А.И. Смирницкого<sup>84</sup> и др. В них отражена природа и сущность фиксированного порядка слов в предложении английского языка, показаны возможности расширения главных и второстепенных членов предложения, показано, каким образом происходит усложнение сказуемого и других членов предложения. В учебном пособии И.П. Ивановой, В.В. Бурлаковой и Г.Г. Почепцова<sup>85</sup> обстоятельно рассмотрены случаи расширения структуры главных членов предложения. Полезными в настоящем диссертационном исследовании стали труды известных российских переводчиков: В.Н. Комиссарова<sup>86</sup>, Л.К. Латышева<sup>87</sup>, Я.И. Рецкера<sup>88</sup>, А.В. Федорова<sup>89</sup> и многих других. Все это составило теоретико-методологическую основу для последующей разработки нами рекомендаций по преодолению сложностей перевода современных предложений английского языка на русский язык.

В западноевропейской лингвистике данная проблематика также является глубоко исследованной. Представляется, что труды ученых E.K. Brown, J.E. Miller<sup>90</sup>, A. Downing<sup>91</sup>, R.W. Langacker<sup>92</sup>, G. Leech, J. Svartvik<sup>93</sup>, K. Malmkjær<sup>94</sup> и R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik<sup>95</sup> в этом отношении заслуживают особого внимания, поскольку в них в исторической ретроспективе дается системный анализ модификаций структуры предложения английского языка, раскрываются причины происходящих изменений, актуализирующихся в современных примерах. Полезны в

---

<sup>77</sup> Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976. – 382 с.

<sup>78</sup> Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2006. – 317 с.

<sup>79</sup> Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. языке, 1960. – 410 с.

<sup>80</sup> Ильиш Б.А. Строй современного английского языка. – М.: Наука, 1948. – 290 с.

<sup>81</sup> Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. Академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

<sup>82</sup> Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Р. н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.

<sup>83</sup> Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – К.: Вища школа, 1971. – 373 с.

<sup>84</sup> Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. языке, 1957. – 342 с.

<sup>85</sup> Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. – М.: Высшая школа, 2020. – 285 с.

<sup>86</sup> Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 470 с.

<sup>87</sup> Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 322 с.

<sup>88</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 429 с.

<sup>89</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1983. – 380 с.

<sup>90</sup> Brown, E.K., Miller, J.E. Concise Encyclopedia of Grammatical Categories. 1st Edition – L.: Pergamon, October 22, 1999. – 485 p.; Brown, E.K., Miller, J.E. Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure. – L., Hutchinson, 2017. – 364 p.

<sup>91</sup> Downing A. English Grammar. A University Course. Third edition. – L.: Routledge, 2015. – 530 p.

<sup>92</sup> Langacker R.W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. – L.: Oxford University Press; Illustrated edition, 2008. – 562 p.

<sup>93</sup> Leech, G., Svartvik, J. A Communicative Grammar of English. – L., Longman, 2016. – 312 p.

<sup>94</sup> Malmkjær K. The Routledge Linguistics Encyclopedia. Third Edition. – L.: Routledge, 2010. – 724 p.

<sup>95</sup> Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – L., Longman, 2019. – 427 p.

исследовательской работе были и труды известных западных переводчиков, в частности, J. Alós<sup>96</sup>, A. Chesterman<sup>97</sup>, D. Glynn, J. Hadley<sup>98</sup> и многих других.

Для решения поставленных в диссертации задач были использованы различные публицистические материалы: выступления и заявления официальных лиц англоязычных стран, в частности, обращение Королевы Великобритании Елизаветы II<sup>99</sup>, речь Президента США Дональда Трампа после победы на выборах в 2016 г.<sup>100</sup>, выступление премьер-министра Канады Джастина Трюдо на Генассамблее ООН<sup>101</sup> и др. К публицистическим источникам относятся и материалы средств массовой информации Великобритании, США, Канады и других англоязычных стран, а также издания научно-периодического и информационного характера, такие как: Официальный веб-сайт Администрации Президента США<sup>102</sup>, газеты «The Times»<sup>103</sup>, «The Washington Post»<sup>104</sup> и т.д.

Диссертационное исследование опирается на разносторонние источники, что позволило сделать достоверные выводы по итогам проведенного анализа процессов и явлений в рамках изучаемой темы.

Таким образом, степень изученности рассматриваемой в настоящем диссертационном исследовании проблемы высока, поскольку она весьма актуальна, однако в научном сообществе представлено недостаточное количество работ, освещающих эту тему.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором проводилась диссертация.** Исследование проводилось в рамках плана исследований кафедры узбекского языка и литературы факультета филологии Самаркандского государственного университета «Современная лингвистика и коммуникативные аспекты лингвистики».

**Цель исследования:** провести структурно-семантический анализ расширения английского предложения и разработать рекомендации по его переводу на русский язык с учетом современных реалий и тенденций в модификации английского языка.

---

<sup>96</sup> Alós, J. Discourse relation recognition in translation: A relevance-theory perspective // Perspectives. – 2016. – No 24(2). – 201–217 pp.

<sup>97</sup> Chesterman, A. The name and nature of translator studies // Hermes – Journal of Language and Communication in Business. – 2017. – No 22(42). – 13–22 pp.

<sup>98</sup> Glynn, D., Hadley, J. Theorising (un)performability and (un)translatability // Perspectives. – 2021. – No 29(1). – 20–32 pp.

<sup>99</sup> Обращение королевы Великобритании в связи с коронавирусом // Youtube.com. – 05.04.2020. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=s1YsQyeTCJc> (дата обращения: 05.08.2020).

<sup>100</sup> Полная речь Трампа после победы на президентских выборах в США // Youtube.com. – 09.11.2016. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=uAK2OOVT9fY> (дата обращения: 05.08.2020).

<sup>101</sup> Выступление премьер-министра Канады Джастина Трюдо на Генассамблее ООН // Youtube.com. – 21.09.2017. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tneTf5fZGj4> (дата обращения: 05.08.2020).

<sup>102</sup> US Presidential Administration. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.whitehouse.gov/the-trump-administration/> (reference date: 05.08.2020).

<sup>103</sup> The Times. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (reference date: 05.08.2020).

<sup>104</sup> The Washington Post. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/> (reference date: 05.08.2020).

Для достижения данной цели нами были поставлены следующие *задачи*: систематизировать различные подходы к пониманию сущности, закономерностей и принципов структуры английского предложения и возможностей ее модификации;

комплексно проанализировать процессы расширения главных и второстепенных членов предложения в современном английском языке; выявить особенности усложнения сказуемого и других членов предложения в современном английском языке и проиллюстрировать на конкретных примерах актуальных публицистических материалов;

изучить особенности перевода расширенных структур английских предложений на русский язык в целом и на примере публицистических текстов с их авторским переводом, в частности;

разработать рекомендации по преодолению трудностей перевода на русский язык предложений современного английского языка, представить техники применения разных стратегий перевода.

**Объектом исследования** является расширение структуры английского предложения.

**Предметом исследования** является структурно-семантический анализ расширения английского предложения и разработка рекомендаций по его переводу на русский язык.

**Методы исследования** опираются на базовые методы исследования в лингвистике, которыми являются: сравнительный метод в языкознании, метод дистрибутивного анализа, метод конструктивного анализа, метод дифференциального анализа, общенаучные методы исследования – индукция и дедукция.

**Научная новизна** определяется следующими факторами:

определены процессы взаимодействия особенностей расширения и усложнения главных и второстепенных членов предложения в современном английском языке;

установлены валентностные, аргументативные, прагмасемантические и другие особенности расширения сказуемого и других членов предложения в современном английском языке;

изучены такие способы перевода расширенных структур в английском языке как модуляция, генерализация, конкретизация и т.д., а также разработаны предложения по устранению трудностей связанных с их переводом на русский язык;

уточнены структурно-семантические и другие подходы к определению сущности явлений, актуализирующих строй предложения в английском языке.

**Практические результаты исследования.** Материалы диссертации могут представлять интерес для дальнейшего изучения данной проблематики. Полученные результаты исследования могут быть использованы в образовательных и прикладных целях. В образовании результаты диссертации могут использоваться при составлении учебных

материалов для таких учебных дисциплин, как лингвистика, теория перевода и т.д. В прикладном направлении выводы, полученные в ходе работы, могут иметь значение при дальнейшей разработке комплексных рекомендаций по совершенствованию стратегий перевода английских предложений на русский язык, а также другие неродственные английскому языки.

**Достоверность результатов исследования** определяется тем, что подход и методы анализа, используемые в исследовании, соответствуют современным лингвистическим теориям, а также методологически обоснованы, материал исследования взят из достоверных источников, проблема четко сформулирована, выводы изложены логично, результаты исследования внедрены в практику, что подтверждено компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость исследования определяется его актуальностью и новизной. Выводы и основные положения вносят определенный вклад в расширение научных знаний о возможностях конструктивного анализа структуры английского предложения и особенностях его перевода на русский язык. Теоретические выводы, полученные в результате исследования, служат научно-теоретическим источником для дальнейших профильных научных исследований и способствуют выделению дискурсивно-прагматических характеристик публицистических текстов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов при проведении теоретических и практических занятий по дисциплинам «Грамматика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка» на факультетах иностранной филологии высших учебных заведений, организации специальных семинаров по теоретической лингвистике, лингвистике текста, дискурсу и социопрагматике, создании новых учебных пособий, учебно-методических комплексов, словарей, текстов лекций, подготовке выпускных квалификационных работ и различных диссертационных работ, которые могут быть использованы при проведении научно-исследовательской работы.

**Внедрение результатов исследования.** На основании разработанных методических и практических предложений по поводу определения способов расширения главных и второстепенных членов предложения английского языка и их перевода на русский язык:

Научные результаты исследования особенностей конструктивного анализа структуры английского предложения и его перевода на русский язык внедрены в реализацию инновационного исследовательского проекта «Модернизация и интернационализация процессов в системе высшего образования Узбекистана», разработанного Европейским Союзом для программы Erasmus + на 2016-2018 гг.:561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SP-ERASMUS+CBHE IME (Справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 760 от 01.04.2021 г.). В результате, как новый подход к разработке методических указаний, основанный на

инновационном исследовательском проекте, были улучшены языковые и коммуникативные навыки учителей, процесс обучения был усилен и стабилизирован, были усвоены законы строения английской речи и развиты компетенции перевода структур английского предложения на русский

Выводы принципов расширения усложнения структуры предложений английского языка, таких как создание виртуальных ресурсов на основе информации, относящейся к лингвопрагматическим и переводческим аспектам были использованы в рамках инновационного исследовательского проекта И-204-4-5 «Создание и внедрение виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по англоязычным специальностям», реализованного Самаркандским государственным институтом иностранных языков в 2014-2015 гг. (Справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1792 от 28.08. 2021 г.). В результате способы определения влияния прагматических факторов на расширение и усложнение главных и второстепенных членов английского предложения и переводческие стратегии их передачи на русский язык послужили для создания виртуальных ресурсов в таких дисциплинах, как «Английский язык», «Перевод специальных текстов».

В 2017-2020 годах было проведено «Компаративистское исследование Хамсы», созданной в эпоху Тимуридов (руководитель проекта проф. М. К. Мухитдинов), в котором были внедрены результаты данной работы, а именно были учтены рекомендации для переводчиков английского языка, выявлены трудности и пути их устранения. В связи с этим разработка соответствующих рекомендаций, основанных на возможности применения принципов эффективного перевода, имеет теоретическое и практическое значение. Использование научных результатов, в частности, позволяет устранить причинно-следственные связи и различия в переводе текстов Алишера Навои. (Справка Самаркандского государственного университета № 20-1115 от 25.03.2022г.)

Результаты и выводы диссертационной работы были использованы при написании учебника «Тахлилий уқиш» профессора Мирзаева И.К. в разделе Синтаксический анализ. (Справка Самаркандского государственного университета от 14.02.2022г.)

**Апробация результатов исследования.** Основные выводы исследования были представлены на 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 14 научных работ. Среди них 7 в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 4 – в республиканских и 4 – в зарубежных научных журналах.

**Объем и структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 123 страниц печатного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Первая глава «Теоретические предпосылки изучения структуры предложения»** посвящена изучению теоретических и методологических основ структурного анализа предложения английского языка.

**В первом параграфе «Обязательность и факультативность в синтаксисе»** отмечается, что установление обязательности и факультативности в синтаксисе имеет важное значение для понимания структуры предложения и ее анализа, выделение модельно обязательных и факультативных компонентов в структуре предложения является частным вопросом проблемы модельной обязательности и факультативности в целом, поскольку определение данных категорий не представляется возможным ограничить рамками какой-либо одной модели.

**Во втором параграфе «Понятие элементарной синтаксической единицы»** обращается внимание на то, что в английском языке для реализации коммуникативной функции применяются непредикативные и предикативные элементарные синтаксические единицы. Элементарные синтаксические единицы в научной литературе предстают базисными единицами конструктивного синтаксиса, они отличаются минимальным объемом. Элементарная непредикативная синтаксическая единица может иметь только один коммуникатив, а элементарная предикативная синтаксическая единица характеризуется несколькими первичными предикативностями. Существует три вида элементарных предикативных синтаксических единиц, которые зависят от характера присущей синтаксической единице первичной предикативности: предложения, сентенсоиды и репрезентанты предложений.

**Третий параграф «Понятие элементарной синтаксической структуры»** раскрывает содержание концепта элементарной синтаксической структуры, которая представляет собой словосочетание, не являющееся коммуникативной единицей. Исключением становится атрибутивное словосочетание, поскольку оно является единицей коммуникации и одновременно относится к номинативным синтаксическим структурам. Атрибутивные сочетания отличаются свернутой пропозицией, они могут оказываться в коммуникативном фокусе и иметь наивысшую степень коммуникативного динамизма, что зависит от намерения автора или коммуникативной перспективы высказывания или предложения.

**Во второй главе «Синтаксические процессы в современном английском языке и проблемы их перевода на русский язык»** проводится анализ современных синтаксических процессов в английском языке и возможностей усложнения структуры предложения, подчеркиваются трудности перевода этих модификаций и предлагаются способы их преодоления. В связи с этим рассмотрены причинно-следственные связи существующих трудностей при переводе текстов с английского на русский и определены стратегии перевода, позволяющие их нивелировать.

**В первом параграфе «Расширение главных членов предложения»** отмечается, что главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое, которые составляют грамматическую основу предложения. В английском языке существуют простые и сложные конструкции подлежащего и сказуемого. При переводе расширенных главных членов английских предложений применимы следующие стратегии перевода: синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация и модуляция (смысловое развитие). Пример перевода расширенного подлежащего посредством синтаксического уподобления (дословного перевода): «*Playing on the nerves is the best he can*»<sup>105</sup>. - «*Игра на нервах – это лучшее, что он умеет*». Пример перевода расширенного сказуемого посредством антонимического перевода: «*He evidently wished to return to his cabinet*»<sup>106</sup>. — «*Ему явно не терпелось вернуться к себе в кабинет*». Пример перевода расширенного подлежащего посредством генерализации: «*Russia, Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan met to discuss work plans for 2013*»<sup>107</sup>. – «*Страны Евразийского экономического пространства встретились обсудить рабочие планы на 2013*». Пример перевода расширенного сказуемого посредством модуляции (смыслового развития): «*Will plummeting oil prices succeed in reining in Vladimir Putin’s aggressive foreign policy where Western diplomacy and economic sanctions have so far failed?*»<sup>108</sup>. – «*Сумеют ли падающие нефтяные цены обуздать агрессивную внешнюю политику Владимира Путина, что пока не удается сделать западной дипломатии и экономическим санкциям?*».

**Во втором параграфе «Расширение второстепенных членов предложения»** анализируются второстепенные члены предложения, которые служат для объяснения главных и могут иметь поясняющие их второстепенные члены. В английском языке представлены определения, дополнения, обстоятельства и иные второстепенные члены предложения. При переводе расширенных второстепенных членов английских предложений применимы те же указанные выше стратегии перевода, что и при переводе расширенных главных членов предложения. Отмечается, что каждый случай перевода уникален, поэтому можно лишь указать тенденции изменений расширения главных и второстепенных членов английских предложений при их переводе на русский язык, однако качество перевода

---

<sup>105</sup> Fisher M., Jacobs Sh., Kelley P. America’s 250,000 covid deaths: People die, but little changes // The Washington Post. – November 19, 2020. – [Electronic resource]. – URL: [https://www.washingtonpost.com/national/covid-250000-deaths-us/2020/11/18/543f8e04-284c-11eb-8fa2-06e7cbb145c0\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/national/covid-250000-deaths-us/2020/11/18/543f8e04-284c-11eb-8fa2-06e7cbb145c0_story.html) (reference date: 19.11.2020).

<sup>106</sup> Eardley N. Election results 2019: Boris Johnson returns to power with big majority // BBC. – News. – December 13, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.bbc.com/news/election-2019-50765773> (reference date: 19.11.2020).

<sup>107</sup> The 24th Session of the Eurasian Economic Commission Board Was Held // Eurasian Economic Commission. – August 21, 2013. – [Electronic resource]. – URL: <http://www.eurasiancommission.org/en/nae/news/Pages/21-08-2013-2.aspx> (reference date: 19.11.2020).

<sup>108</sup> Oil Crisis Challenges Putin’s Power // Yale Global. – April 18, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://oilprice.com/Geopolitics/International/Oil-Crisis-Challenges-Putins-Power.html> (reference date: 19.11.2020).

определяется уровнем мастерства и творческого подхода переводчика. Пример перевода расширенного дополнения посредством конкретизации: «The rain came in torrents»<sup>109</sup>. – «Полил *сильный* дождь». Данное дополнение в английском языке было уточнено путем использования прилагательного «сильный». Пример перевода расширенного дополнения путем генерализации: This is why America is comfortable with holding «World Series» and «World Championships» in which only Americans participate, as is the case with American football and baseball»<sup>110</sup>. – «Именно поэтому в Америке так популярны *чемпионаты мира*, где участвуют только американцы, как в случае с американским футболом или бейсболом». В данном случае при переводе предложения на русский язык названия соревнований с учетом русских реалий были обобщены единым понятным для носителей языка термином «чемпионаты мира». В ином случае потребовались бы дополнительные пояснения о том, чем один вид соревнований отличается от другого. Пример перевода расширенного числительного посредством антонимического перевода: «Not many people want to be cured»<sup>111</sup>. – «*Мало* кто соглашается на лечение». В данном случае антонимичный перевод помог адаптировать мысль для русскоязычного читателя. Фраза «Немногие люди хотят вылечиться» звучала бы странно на русском языке, поскольку понятно, что все люди стремятся быть здоровыми. Однако фраза «Мало кто соглашается на лечение» подразумевает, что люди сомневаются в необходимости лечения и/или его качестве, поэтому и не соглашаются.

**В третьей главе «Усложнение структуры предложения»** показано, что в подавляющем большинстве случаев при переводе английских предложений с расширением и усложнением главных и второстепенных членов на русский язык становится возможным сохранение их конструкции. В то же время, в связи с существующими различиями в грамматике английского и русского языков, необходимо использовать переводческие преобразования с выбором наиболее подходящих переводческих стратегий в каждом конкретном случае. В диссертации приведены соответствующие примеры перевода.

**В первом параграфе «Усложнение сказуемого»** отмечается, что существует обширная классификация типов усложнения сказуемого, все изученные в диссертационном исследовании формулы отличаются стабильностью структуры, сохраняющей гармоничность языка и точность выражений. При переводе важно владеть всеми типами усложнений предикатов. В диссертации показываются на конкретных примерах возможности применения разных стратегий перевода усложнения сказуемого: «During the press conference, Boris Johnson *urged* people to follow

---

<sup>109</sup> Britain ... In The Vietnam War? // Forces.net. – May 2, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.forces.net/heritage/history/britain-vietnam-war> (reference date: 19.11.2020).

<sup>110</sup> Best ever: recalling the 2018 FIFA World Cup // Moscow Mayor official website. – July 17, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.mos.ru/en/news/item/58750073/> (reference date: 19.11.2020).

<sup>111</sup> Grashkin A. Russian Neo-Imperialism in Ukraine and Greece // Foreign Policy Research Center. – July 31, 2019. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.fpri.org/article/2019/07/russian-neo-imperialism-in-ukraine-and-greece/> (reference date: 19.11.2020).

the latest rules *to stop* hospitals becoming overwhelmed with coronavirus patients»<sup>112</sup>. - «Во время пресс-конференции Борис Джонсон *призвал* людей *следовать* последним правилам, чтобы *предотвратить* переполнение больниц пациентами с коронавирусом» (дословный перевод); «He *told me to come* right over, if I *felt* like it». – «*Сказал*, хоть сейчас *приходить*, если надо» (конкретизация); «*Wouldn't you like* a cup of hot chocolate before you *go*?»<sup>113</sup>. — «*Выпьешь* чашку горячего шоколада *на дорогу*?» (генерализация); «Joe Biden *didn't say* anything»<sup>114</sup>. — «Джо Байден *промолчал*» (антонимичный перевод); «*Well done!*»<sup>115</sup> — «Браво! *Молодец!*» (компенсация); «That was just a state that if we *would have gotten* it, it *would have been* nice. Arizona. But there's a possibility, maybe even a good possibility»<sup>116</sup>. – «Это был штат, *получить* который *было бы* прекрасно. Аризона. Есть такая вероятность, может быть, даже хорошая возможность» (модуляция).

**Во втором параграфе «Усложнение других членов предложения»** установлено, что усложнение членов английского предложения может также обеспечиваться конструкциями сложного дополнения, сложного подлежащего и посредством приема обособления. Все виды расширения членов предложения с английского языка могут быть переведены посредством описанных выше стратегий перевода. В диссертации показываются на конкретных примерах возможности применения разных стратегий перевода усложнения других членов предложения: «Great Britain *makes* other EU states *accept* unprofitable for them conditions»<sup>117</sup>. – «Великобритания *заставляет* другие страны ЕС *принять* невыгодные для них условия» (перевод сложного дополнения посредством синтаксического уподобления); «Donald Trump is expected to fail soon»<sup>118</sup> - «Ожидается, что Дональд Трамп скоро потерпит неудачу *на выборах*» (перевод сложного подлежащего посредством конкретизации); «Democrats *do not want and do not expect* their voters *to be aggressive in the streets, smashing shop windows and*

---

<sup>112</sup> Fiorillo C. Boris Johnson second lockdown speech: What did the PM announce today // The Sun. – November 5, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thesun.co.uk/news/13115963/boris-johnson-second-lockdown-speech-parliament-today/> (reference date: November 5, 2020).

<sup>113</sup> Parris M. Let's face it, Trump got many things right // The Sunday Times. – November 6, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/lets-face-it-trump-got-many-things-right-bfvf5kk02> (reference date: November 5, 2020).

<sup>114</sup> Donald Trump 2020 Election Night Speech Transcript. – November 4, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-2020-election-night-speech-transcript> (reference date: November 5, 2020).

<sup>115</sup> Fiorillo C. Boris Johnson second lockdown speech: What did the PM announce today // The Sun. – November 5, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thesun.co.uk/news/13115963/boris-johnson-second-lockdown-speech-parliament-today/> (reference date: November 5, 2020).

<sup>116</sup> Donald Trump 2020 Election Night Speech Transcript. – November 4, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-2020-election-night-speech-transcript> (reference date: November 5, 2020).

<sup>117</sup> Landler M. In Pandemic U.K., Brexit Is an Afterthought, as Is Trump // The New York Times. – October 30, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/10/30/world/europe/pandemic-uk-brexit-trump.html> (reference date: November 5, 2020).

<sup>118</sup> He Could Have Seen What Was Coming: Behind Trump's Failure on the Virus // The New York Times. – October 2, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.nytimes.com/2020/04/11/us/politics/coronavirus-trump-response.html> (reference date: November 5, 2020).

*burning American flags*»<sup>119</sup>. – «Демократы не хотят, чтобы их избиратели вели себя на улицах агрессивно и незаконно» (перевод сложного дополнения посредством генерализации); «*He is known to be not doing wrong things*»<sup>120</sup>. – «Известно, что он всегда действует правильно» (сложное подлежащее передано антонимичным переводом); «*They saw their candidate preparing for the real fight*»<sup>121</sup>. – «Они видели, что их кандидат реально собирается сражаться до последнего» (перевод сложного дополнения посредством компенсации); «*Bill Clinton, sitting on the chair in the first row, was indifferent to the audience*»<sup>122</sup>. – «Билл Клинтон, приглашенный на мероприятие, был совершенно равнодушен к аудитории» (перевод обособления посредством модуляции).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Лингвисты провели всесторонний и обстоятельный анализ целесообразности разграничения в синтаксисе категорий обязательности и факультативности. Профильные исследования позволяют лучше понять структуру предложений, чтобы знать потенциал их расширения, а также усложнения главных и второстепенных членов. Модельно обязательные и факультативные компоненты важны в предложениях, но не могут быть сведены к единой модели, поэтому каждое предложение нуждается в проведении конструктивного анализа. Модель предоставляет характеристику грамматического содержания определенных синтаксических конструкций. Модельная обязательность и факультативность разграничиваются в зависимости от участия или неучастия компонентов в синтаксической модели. В модели могут присутствовать разные конструкции предложений, но последние не могут иметь компонентов, отсутствующих в исходной модели. Поэтому модель и конструкция не могут быть синонимами. Это общее свойство синтаксиса структур, позволяющее создавать предложения.

2. В научной литературе элементарные синтаксические единицы описываются как базовые единицы конструктивного синтаксиса с минимальным объемом. Элементарные синтаксические единицы с единственным коммуникативом называются непредикативными, а с несколькими коммуникативами – предикативными. Важнейшая (коммуникативная) функция языка в английском языке осуществляется посредством применения непредикативных и предикативных элементарных синтаксических единиц. На основе специфики первичной предикативности

---

<sup>119</sup> Democrats prepare for Trump to disrupt the election // CNN. – September 28, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://edition.cnn.com/2020/09/28/politics/democrats-trump-election-2020/index.html> (reference date: November 5, 2020).

<sup>120</sup> Ibidem.

<sup>121</sup> Parris M. Let's face it, Trump got many things right // The Sunday Times. – November 6, 2020. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/lets-face-it-trump-got-many-things-right-bfvf5kk02> (reference date: November 5, 2020).

<sup>122</sup> Backer P., Eilperin J. Clinton Impeached: House Approves Articles Alleging Perjury, Obstruction // The Washington Post. – December 20, 1998. – [Electronic resource]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/politics/clinton-impeachment/clinton-impeached-house-approves-articles-alleging-perjury-obstruction/> (reference date: November 5, 2020).

синтаксической единицы лингвисты выделяют три вида элементарных предикативных синтаксических единиц: предложения, сентенсоиды и репрезентанты предложений. В конструктивном синтаксисе универсальными являются структурно недискретные непредикативные элементарные синтаксические единицы.

3. В контексте темы нашего исследования, связанной с проведением структурно-семантического анализа расширения английского предложения, одним из основополагающих понятий стало понятие об элементарных синтаксических структурах, в которые входят не являющихся коммуникативными единицами словосочетания. Иными словами, нам было важно определить простейшие структуры, которые можно расширить и усложнить в целях повышения их коммуникативных возможностей, после чего можно было бы приступить к анализу соответствующих языковых средств, а также особенностей их изменения при переводе с английского языка на русский с учетом синтаксических и грамматических различий двух языков. Следует обратить внимание на то, что атрибутивное словосочетание, несмотря на то, что является единицей коммуникации, принадлежащей номинативным синтаксическим структурам, в научной литературе также рассматривается в качестве элементарной синтаксической структуры (это исключение). Атрибутивное словосочетание может иметь основную коммуникативную нагрузку вследствие наличия у него свернутой пропозиции с высоким уровнем коммуникативного динамизма. Коммуникативная перспектива атрибутивного словосочетания определяет его развитие и коммуникативную мощь, что, в свою очередь, зависит от замысла автора. Прилагательные представляют собой самую всеобъемлющую часть речи вследствие особой семантики, поэтому определительные конструкции с ними имеют много семантических связей между их компонентами. Смысл атрибутивного словосочетания в основном передает прилагательное, поэтому атрибут часто становится семантическим центром высказывания.

4. Структурно-семантический анализ расширения английских предложений показал, что синтаксические процессы в нем весьма разнообразны, что выражено широкими возможностями расширения главных и второстепенных членов предложений. В настоящем исследовании мы сконцентрировались на проблематике возникновения трудностей перевода соответствующих синтаксических структур английского языка на русский язык. В научной литературе преодоление сложностей перевода основано на применении специальных переводческих трансформаций (стратегий перевода): синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация и модуляция или смысловое развитие. Мы изучили особенности их использования в отношении расширенных и усложненных главных и второстепенных членов английского предложения на примерах художественных текстов, публицистических материалов и авторских предложений. Практическое исследование показало, что в каждом

конкретном случае переводчику для адекватного перевода необходимо выбирать наиболее подходящую из указанных выше стратегий, чтобы максимально полно передать на русский язык авторский замысел и стиль. Вместе с тем мы выявили определенные закономерности в применении разных стратегий. В частности, при синтаксическом уподоблении (дословном переводе) английское предложение передается на русский язык практически без изменений вследствие подбора необходимых эквивалентов. Остальные стратегии подразумевают те или иные синтаксические и грамматические модификации вследствие наличия различий двух языков.

5. Отличительной чертой главных членов предложения предстает их независимость от других слов в предложении, при этом форма остальных слов предложения может находиться в зависимости от подлежащего или сказуемого. В английском языке (как и в русском) существуют простые и сложные конструкции подлежащего и сказуемого. При переводе расширенных главных членов английских предложений применимы описанные выше стратегии перевода, их выбор определяется многими факторами, например, наличием или отсутствием в языке перевода аналогов, необходимостью пояснения англоязычных культурных реалий носителям русского языка, различиями конструкций предложений двух языков, значимостью передачи образности авторского языка и др. Изменение (расширение или сужение) членов английских предложений при переводе на русский язык определяется конкретными выбранными стратегиями перевода.

6. Предназначением второстепенных членов предложения является пояснение главных членов, при этом они могут иметь при себе и другие дополнительно поясняющие их второстепенные члены. В английском языке (как и в русском) представлены определения, дополнения, обстоятельства и иные второстепенные члены предложения. При проведении практического исследования о сложностях их перевода с английского языка на русский мы руководствовались теми же стратегиями, о которых шла речь выше. Принцип выбора конкретных стратегий перевода в каждом случае был тем же. Конструктивный анализ предложений на английском языке и их перевода на русский язык показал, что в целом расширенные второстепенные члены английских предложений сохраняют свой расширенный состав, однако в зависимости от выбранной стратегии перевода способ расширения может отличаться. В целом же стоит отметить, что использование таких переводческих стратегий, как конкретизация и генерализация практически всегда влечет за собой дополнительное расширение или сокращение расширенных второстепенных членов английских предложений. Антонимичный перевод, компенсация и модуляция (смысловое развитие) ведут к сохранению второстепенными членами своего расширения, но в основном они сокращаются или дополнительно расширяются. Все переводы уникальны, поэтому мы отметили лишь общие тенденции изменений расширения главных и второстепенных членов английских предложений в процессе их перевода на русский язык. Профессионализм и творческие способности переводчика имеют немаловажное значение в этом вопросе,

поскольку именно переводчик становится соавтором переводимых им текстов на языке оригинала, что наглядно проявляется в художественной литературе и материалах СМИ, которые мы анализировали. Переводчик в своей работе должен свободно оперировать разными синтаксическими конструкциями с расширенными главными и второстепенными членами английских предложений, поскольку только так можно адекватно передать их на русский язык. Соответствующие особенности синтаксических процессов в современном английском языке с анализом потенциала их адекватного и эквивалентного перевода были подробно изложены нами в настоящем диссертационном исследовании.

7. В английском предложении сказуемое занимает главное место и может иметь в своем составе от одного до четырех глаголов. Следует заметить, что в научной литературе представлена довольно обширная классификация видов и типов усложнения сказуемого. При этом все рассмотренные мной в рамках конструктивного анализа формулы имеют устойчивые конструкции, что обеспечивает стройность языка и точность формулируемых выражений. В диссертационном исследовании мы представили все известные виды и типы усложнения сказуемого, поскольку переводчик должен ими свободно владеть в целях осуществления качественного и аутентичного перевода с сохранением авторского замысла и стиля оригинальных текстов. При переводе с английского языка на русский усложненных сказуемых сохраняются: модальная характеристика связи действия с субъектом; видовая характеристика действия; кажимость действия; ожидаемость действия; отношение субъекта к действию; реальность действия; осуществляемость действия; позиционная характеристика действия. Выполненный нами анализ использования переводческих трансформаций (стратегий перевода) в отношении усложненных сказуемых английских предложений показал, что на русский язык они могут передаваться не только в усложненном, но и в упрощенном виде. В частности, применение стратегии перевода модуляции (смыслового развития) может привести к упрощению английского сказуемого в предложении на русском языке.

8. Анализ научной литературы показал, что усложнение членов английского предложения обеспечивается конструкциями сложного дополнения, сложного подлежащего и приемом обособления. Полнота/неполнота охвата воспринимаемой ситуации в Complex Object на грамматическом уровне выражается в сложном дополнении инфинитивом и Причастием I, а актуальность/неактуальность перцепции проявляется в синхронности, симультанности воспринимаемой ситуации и ситуации восприятия. Помимо инфинитива в Complex Subject основными компонентами предстают местоимение в именительном падеже или имя существительное в общем падеже. Инфинитив при этом используется во всех его формах. В английском предложении сказуемое представлено глаголом и может выражать восприятие, предположение, утверждение, осведомленность, знание. Обособление заключается в выделении члена

(членов) предложения, которое нарушает в предложении общие правила построения синтаксических связей и ведет к смысловому и интонационному выделению данных языковых единиц. Обособление является компонентом рематической части предложения и выражает субъективную модальность автора текста. Перевод на русский язык расширенных второстепенных членов английского предложения также оказался в фокусе внимания в настоящем исследовании. В результате анализа использования переводческих трансформаций (стратегий перевода) на конкретных примерах мы пришли к выводу о том, что при дословном переводе с английского языка на русский сложного дополнения или обособления синтаксические конструкции предложений сохраняются. Сложное подлежащее и обособление при переводе на русский язык часто нуждается в использовании стратегии конкретизации, поскольку носители русского языка не так погружены в местные события, как англоязычное население, для адекватного восприятия им требуются уточнения и пояснения. Сложное подлежащее, сложное дополнение и обособление нередко нуждается в генерализации, поскольку образность английского языка при передаче некоторых реалий может быть не свойственна русскому языку, более того, русскоязычному читателю важно передать суть сообщений привычными для него речевыми формулами. Антонимичный перевод может быть обусловлен несоответствием грамматических форм в английском и русском языках. Переводческие стратегии компенсация (замена) и модуляция (смысловое развитие) требуются, в частности, когда носителям русского языка важно дополнительно разъяснить суть сообщений с учетом русских языковых реалий.

Таким образом, в результате проведенного нами анализа удалось установить, что в переводе английских предложений с расширением и усложнением главных и второстепенных членов на русский язык, как правило, становится возможным сохранить их синтаксические конструкции. Вместе с тем всегда важно учитывать существующие различия в грамматике английского и русского языков, поэтому каждый случай уникален для переводчика и требует применения определенных переводческих трансформаций. Стратегии перевода выбираются в зависимости от наличия или отсутствия устойчивых выражений в русском языке, которые позволяют точно передать содержание текста и авторские стиль и замысел, а также могут считаться эквивалентами в английском языке. Нередко требуется изменить конструкции предложений, особенно, если применяются стратегии антонимичного перевода, конкретизации, генерализации, компенсации и модуляции.

В связи с тем, что принципы расширения предложения и перевод сложных синтаксических конструкций остаются неизученными в узбекском, казахском и туркменском языках, проведенное диссертационное исследование является стимулом к изучению структуры данных предложений на материалах других языков, например, тюркских.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES  
PHD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER  
SHAROF RASHIDOV**

**NUROVA GULCHEKHRA TISHABAYEVNA**

**STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE EXPANSION OF  
THE ENGLISH SENTENCE AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological science**

**Samarkand – 2023**

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number №B2021.3. PhD/Fil1985.

The dissertation has been prepared at the Samarkand State University named after Sharof Rashidov.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) web-site of scientific council ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) and on the website of "ZiyoNet" information and educational portal [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net).

**Scientific advisor:** **Mirzaev Ibadulla Kamolovich**  
Doctor of Philological sciences, professor

**Official opponents:** **Kiselyov Dmitriy Anatolyevich**  
Doctor of Philological sciences, associate professor

**Rahimov Ganisher Hudaykulovich**  
Doctor of Philological sciences, professor

**Leading organization:** **Jizzakh state pedagogical university**

Defense of dissertation will take place on "17" June 2023 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy str., 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61463). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy str., 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: "7" June 2023.  
(Protocol of the register № 77 on "7" June 2023)



*[Handwritten signature]*

**I.M.Tukhtasinov**  
Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

*[Handwritten signature]*

**G.K.Mirsanov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

*[Handwritten signature]*

**Sh.S.Safarov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

*The aim of the research* is to conduct a structural and semantic analysis of the expansion of the English sentence and develop recommendations for its translation into Russian, taking into account modern realities and trends in the modification of the English language.

**The object of the research** is the expansion of the English sentence's structure.

**The scientific novelty of the research** is determined by the following factors:

the processes of interaction between the features of extension and complication of the main and secondary members of the sentence in modern English are determined;

valency, argumentative, pragmatic-semantic and other features of the extension of the predicate and other members of the sentence are established;

having being studied the following strategies such as modulation, generalization, concretization etc. for extended structures and developed the proposals to eliminate the difficulties regarding to translation into Russian;

clarified structural-semantic and other approaches to determining the essence of phenomena that actualize the sentence structure in the English language.

**Implementation of the research results.** The obtained scientific results of the research are implemented in the implementation of the innovative research project "Modernization and internationalization of processes in the higher education system of Uzbekistan", developed by the European Union for the Erasmus + program for 2016-2018: 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SP-ERASMUS + CBHE IME. Certificate of Samarkand state institute of foreign languages No 760/30.02.01 dated April 1,2021). The results of the analysis of this research work as a new approach to the development of guidelines developed on the basis of an innovative research project are aimed at improving the language and communication skills of teachers, as well as strengthening and stabilizing the learning process, in particular:

- Patterns of expansion of the structure of speech in English;
- The issues of translating the English sentence structure into Russian were taken into account.

A certificate of this is issued for submission to the Academic Council, which awards the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in the field of philology.

The results of the dissertation research were used as part of the innovative research project I-204-4-5 "Creation and implementation of virtual resources based on information and communication technologies in English-speaking specialties", implemented by the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2014-2015. This project is based on the findings of the principles of extending the structure of sentences in the English language, such as the creation of virtual resources based on information related to linguo-pragmatic and translational aspects. On the basis of scientific research, the expansion, formation, development and use of speech structure as a means of communication, as well as methods and means of its

translation from English into Uzbek in a linguocultural context, lexical, semantic and syntactic similarities were revealed.(Certificate of Samarkand state institute of foreign languages No 1792/30.02.01 dated August 28, 2022)

In 2017-2020, “Comparative study of Hamsa”, created in the Timurid era (project leader Professor M.K. Mukhitdinov), was carried out, in which the results of this work were implemented, namely, recommendations for English language translators were taken into account, difficulties and ways to eliminate them. In this regard, the development of appropriate recommendations based on the possibility of applying the principles of effective translation is of theoretical and practical importance. The use of scientific results, in particular, makes it possible to eliminate causal relationships and differences in the translation of Alisher Navoi’s texts (Certificate of Samarkand State University No. 20-1115 dated March 25, 2022).

The results and conclusions of the dissertation work were used in the textbook “Analytical Reading” by Professor I.K. Mirzaev in the parsing section. (Certificate of Samarkand State University No.10-1487 dated April 18, 2022).

**The outline of the thesis.** Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion on each chapter, conclusion and the list of used literature and appendix. The volume of the dissertation contains 123 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, I part)**

1. Nurova G. T. Obligatory and optional constructions in English sentence // Foreign filology. – S.: SamSIFL. – 2022. – No 1. – 51-55 pp.
2. Nurova G.T. Syntactic analysis of sentence structure in modern English // Theoretical and Applied Science. International Scientific Journal. – P., December 30, 2020. – 473-474 pp.
3. Nurova G.T. The History of Formation of Theoretical and Methodological Foundations of the Constructive Analysis of the English Sentence's Structure // Psychology and Education Journal. – 2021. – Vol. 58. – No. 2. – 1358-1363 pp.
4. Nurova G.T. The importance of teaching vocabulary in developing translation skills // Europe, Science and We. International scientific and practical conference. – P., June 2020. – 183-185 pp.
5. Nurova G.T. Translation studies in the context of intercultural communication // Cutting edge-science. International scientific and practical conference. – S., June 2020. – 99-102 pp.
6. Нурова Г.Т. Категории обязательности и факультативности в синтаксисе английского языка // Вестник Хорезмской Академии-2022. – Хива-2022. – № 1. – С. 327-332.
7. Нурова Г.Т. Основные синтаксические проблемы перевода с английского языка на русский // Инновационные научно-практические исследования ученых и молодежи Узбекистана. – Республиканская научная онлайн конференция. – Ч. 7. – Т., 2021. – С. 60-61.
8. Нурова Г.Т. Особенности конструктивной значимости элементов предложения. // Мир духовной культуры человечества: Язык, литература, искусство. – Международная научно-практическая конференция. – С.: СамГИИЯ, 2022. – С. 387-389.
9. Нурова Г.Т. Проблемы перевода в современном английском языке // Ilmiy tadqiqotlar SAMMITI-2022.
10. Нурова Г.Т. Структурно-грамматический анализ предложений в процессе преподавания английского языка на исторических факультетах вузов // Международный журнал Язык, образование, перевод. – 2021. – № 2. – С.101-107.

**II bo'lim (II часть, II part)**

11. Nurova, G.T. Constructive analysis of the English sentence's structure and its translation into Russian // The Scientific Heritage. – 2021. – Vol. 73 (73). – 33-41 pp.
12. Nurova, G.T. Complicating the English sentence's predicate and strategies for its translation into Russian // Hrvatski znanstveni glaznik. – 2021. – No.12. – 15-17 pp.

13. Нурова Г.Т. Синтаксические и семантические особенности перевода в современном английском языке // Интернаука. – М., 2021. – С. 81-83.

14. Нурова Г.Т. Синтаксические процессы в современном английском языке. (Расширение и сужение предложений) // Мир науки, культуры и образования. – 2020. – № 4 (83). – С. 478-480.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar institutining "Xorijiy filologiya"  
jurnali tahririyatida qalbidan o'tkazildi (03.06.2023-yil).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 5-iyunda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
"Times" garnituras. Raqamli bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 2,9. Shartli b.t. 3,2.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 06/06.

---

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.